

L. As. 433

Khalfin

L. as 433
Tatar.

Asbuka

— i gramatika
tatarskogo jazyka.

Kazan 1809.

Las. 433

Tatar.

А З Б У К А

И

Г Р А М М А Т И К А

ТАТАРСКАГО ЯЗЫКА

СЪ ПРАВИЛАМИ АРАВСКАГО ЧТЕНІЯ,

преподаваемыя

ВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ Казанской

Гимназіи.

Цена безъ переплеша на просшой бумагѣ 45 коп.

а на бѣлой 60 копѣекъ.

въ Типографіи Казанскаго Универ-
ситета.

1809 года.

190 - 1/2

شهنشاهنك قزان عینان باسیدله

لسان ترکی و خط عربی او کربله نورغان الیف باایله
BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS
کچکچه ترکی نحو و صرف فنیله

چالسیز صاری کاعز اوسنک نهاسی ۴۵ کوپیگا

اما آق کاعز اوسنک ۶۰ کوپیگا

اونویرستیت اسملو مدرسه عظامنك باصا لری دور

۱۸۰۹ سنه ده

ТАТАРСКАЯ АЗБУКА

§ I.

Татара, Турки и Персіане заня
ли свое письмо опѣ Аравіянъ:

По сей причинѣ и пишуть подоб
но имъ опѣ правой руки къ лѣвой:

Буквъ Арабскихъ, въ Татарскомъ
языкѣ употребляемыхъ, находися

29. Но какъ въ Татарскомъ, Турец
комъ и Персидскомъ языкахъ упо

требительны еще буквы; *ли, тилъ,*

жи, гяфъ, энъ, еавъ, коихъ въ

Арабскомъ нѣтъ; по нынѣ Татар

ская Азбука имѣетъ 35 буквъ, кои

суть:

А

I. Буквы употребляемыя издавна
въ Тапарскомъ языкѣ.

9	8	7	6	5	4	3	2	1
ذ	د	خ	ح	ج	ث	ث	ب	ا
16	15	14	13	12	11	10		
ط	ض	ص	ش	س	ر			
23	22	21	20	19	18	17		
ل	ك	ق	ف	غ	ع	ظ		
	29	28	27	26	25	24		
	ي	لا	هـ	و	ن	م		

II. Буквы принятыя къ прочимъ
языкамъ кромѣ Арабскаго:

35	34	33	32	31	30
و	ك	ك	ر	چ	پ

1. Всѣ оныя буквы въ Азбукѣ упо-
ребляющіяся въ нижеслѣдующемъ
порядкѣ съ объясненіемъ ихъ зна-
ченія на Россійскомъ языкѣ.

числа	значеніе Россійск.	названіе по Россій- ски	названіе по Араб- ски	знаки буквъ	цифры Араб- скія
1	А или Э	Элифъ или Эмзя	اليف همزة	ا	1
2	Б	Би	بی	ب	2
3	Т	Ти	تی	ث	3
4	Ө	Өи	ثی	ج	4
5	Дж	Джимъ	جیم	ح	5
6	Х	Хы	ھی	خ	6
7	ХХ	ХХи	خی	د	7
8	Д	Дяль	دال	ذ	8
9	З	Зяль	ذال	ر	9
10	Р	Ра	را	ر	10

числа	значеніе Россійск.	названіе по Россій- ски	названіе по Араб- ски	знаки буквъ	цыф. Араб.
11	З	Зи	زى	ز	۱۱
12	С	Синъ	سین	س	۱۲
13	Ш	Шинъ	شین	ش	۱۳
14	С	Садъ	صاد	ص	۱۴
15	Дз	Дзадъ	ضاد	ض	۱۵
16	Т	Ты	طى	ط	۱۶
17	З	Зы	ظى	ظ	۱۷
18	Г	Гаинъ	عين	ع	۱۸
19	Гг	Ггаинъ	غین	غ	۱۹
20	Ф	Фи)	فی	ف	۲۰
21	К	Кафъ	قاف	ق	۲۱
22	К	Кяфъ	کاف	ک	۲۲
23	Л	Лямъ	لام	ل	۲۳
24	М	Мимъ	میم	م	۲۴
25	Н	Нунъ	نون	ن	۲۵
26	У	Уау	واو	و	۲۶

числа	значеніе Россійск.	названіе по Россій ски	названіе по Араб ски	знаки буквъ	цыф Араб.
27	Г	Ги	هي	ه	٢٧
28	Лаа	Лямъ	لام اليفى	لا	٢٨
29	Ю	Іа	يا	ي	٢٩
30	П	Пи	ي	ل	٣٠
31	Ч	Чимъ	چيم	چ	٣١
32	Ж	Жи	ري	ر	٣٢
33	Г	Гяфъ	كانى	ك	٣٣
34	Э	Энгъ	نك	ن	٣٤
35	В	Вавъ	واو	و	٣٥

II. Буквы большія и малыя на разбивъ.

ا	ب	د	هـ	ز
ح	ج	د	هـ	و
ي	ك	م	ن	س
ط	ي	ل	م	ن
ف	ق	ر	ش	ث
ف	ص	ق	ر	ش
ذ	ض	ظ	غ	لا

III. Кромѣ буквъ употребляющ
ся еще въ Тапарскомъ, Турецкомъ,
Персидскомъ и Арабскомъ языкахъ
знаки *надстроженные* и *подстроженные*
для означенія голоса гласныхъ и со
гласныхъ буквъ, и сущь;

Усюнь

Упюръ.

Асунъ.

IV. А по сему буквы и раздѣля
ются на *гласныя* и *согласныя*. Глас
ныя буквы три; *А* *У* *Ю* Гласная
Элифъ складываемая съ согласными
принимаетъ въ складахъ *Усюнь*.
Гласная *ѣа* складываемая съ соглас
ными принимаетъ знакъ *Асунъ*; а
Уау — принимаетъ *Утюръ*.

§ 3.

Всѣ оныя буквы произносятся
въ сравненіи съ Россійскимъ;

I. *А* *Элифъ* когда спавишся въ
началѣ реченія, то проводится надъ
ней поперекъ кривая линия, называ
емая *Мядъ Усюнь* — и произно
сится какъ Россійское *а*, напр.

акъ, **آ** бѣлый, а безъ оной
выговаривается въ половину буквы
Э какъ; **Элифъ** **الني** Элифъ въ на-
чалѣ реченія ставится не связно
напр. **آ** **аъъ** вода, на концѣ же
пишется связно, какъ нижеслѣдую-
щими примѣрами объясняется:

2 **ب** **Би** произносится какъ Рос-
сійское **Б** и складывается съ общи-
ми гласными напр.

Би Элифъ усюнь **با** ба

Би іа асунъ **بي** би

Би уау упюръ **بو** бу

Би ги усюнь **بي** бя

3 **ت** **Ти** произносится мягче, не-
жели Россійское **т** напр.

Ти Элифъ усюнь **تا** та

Ти іа асунъ ثى ши

Ти уау ушюръ تو шу

Ти ги усюнъ ته шя

4 ث *Өи*, какъ Россійская *Ө* Грека

ми выговариваемая и упопреляетъ

ся болѣе въ Арабскихъ реченіяхъ

напр.

Өи Элифъ усюнъ ثا *Өа*

Өи іа асунъ تى *Өи*

Өи уау ушюръ تو *Өу*

Өи ги усюнъ ته *Өя*

5 ج *Джимъ* произносився въ

половину буквы *Д* и въ половину

ж напр.

Джимъ Элифъ усюнъ جا *джа*

Джимъ іа асунъ جى *джи*

Джимъ уау ушюръ جو *джу*

Джимъ ги усюнъ جه *джя*

6. **ح** *Хы* сходспвуепть съ Россійскою буквою *Х* и упопреляепся съ общими гласными напр.

Хы Элифъ усюнъ **ح ا** ха

Хы іа асунъ **ح ي** хи

Хы уау упюръ **ح و** ху

Хы ги усюнъ **ح ه** хя

7. **خ** *ХХы* произносишся изъ са мой глубины горшани пвердо и складываепся съ общими гласными, какъ показано при буквѣ *хы*, только пишепся съ почкою.

8. **د** *Дяль* подобно Россійскому *Д* напр.

Дяль Элифъ усюнъ **د ا** да

Дяль іа асунъ **د ي** ди

Дяль уау ушюръ ڤڤ ду

Дяль ги усюнъ ڤڤ дя

9 ڤ *Зяль* наверху съ почкою вы
говаривается какъ 3, только нѣ
сколько мягче и употребляется
единственно для Арабскихъ рече
нй, напр.

Зяль Элифъ усюнъ ڤڤ за

Зяль іа асунъ ڤڤ зи

Зяль уау ушюръ ڤڤ зу

Зяль ги усюнъ ڤڤ зя

10. ڤ *Ра* безъ почки произносите
ся какъ Россійское *р* напр.

Ра Элифъ усюнъ ڤڤ ра

Ра іа асунъ ڤڤ ри

Ра уау ушюръ ڤڤ ру

Ра ги усюнъ ڤڤ ря

11. ز *Зи* на верху съ почкою про
износитеся пверже, нежели з на
пр. *Зи* *Элифъ* *усюнь* زا за
Зи *іа* *асунъ* زی зи
Зи *уау* *упюръ* زو зу
Зи *ги* *усюнь* زه зя

12. س *Синъ* произноситеся мягче,
нежели Россійское с напр.

Синъ *Элифъ* *усюнь* سا са
Синъ *іа* *асунъ* سی си
Синъ *уау* *упюръ* سو су
Синъ *ги* *усюнь* سه ся

13. ش *Шинъ* съ према почками
подобно Россійской буквѣ ш напр.

Шинъ *Элифъ* *усюнь* شا ша
Шинъ *іа* *асунъ* شی ши
Шинъ *уау* *упюръ* شو шу

Шинъ ги усюнъ شہ шія

14 ص Садъ произносится твер
же Россійскаго с напр.

Садъ Элифъ усюнъ صا са

Садъ іа асунъ صي си

Садъ уау упюръ صو сү

Садъ ги усюнъ صه ся

15 ض Дзадъ наверху съ почкою

выговаривается тверже, нежели Рос
сійское з и только въ Арабскихъ
реченіяхъ напр:

Дзадъ Элифъ усюнъ ضا дза

Дзадъ іа асунъ ضی дзи

Дзадъ уау упюръ ضو дзу

Дзадъ ги усюнъ ضه дзя

16 ط Ты произносится тверже

Россійскаго т напр.

Ты Элифъ усюнь ط та

Ты іа асунъ طى пи

Ты уау ушюръ طو пу

Ты ги усюнь طه пия

17 ظ Зы на верху съ почкою дол
жно произносишь піверже Россій
скаго з и буквы зяль, напр;

Зы Элифъ усюнь ظا за

Зы іа асунъ ظى зы

Зы уау ушюръ ظو зу

Зы ги усюнь ظه зя

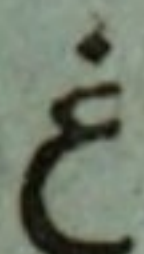
18. ع Гайнъ произносился какъ
Россійское Г напр.

Гайнъ Элифъ усюнь عا га

Гайнъ іа асунъ عى ги

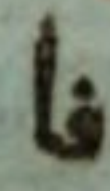
Гайнъ уау ушюръ عو гу

Гайнъ ги усюнь عه гя

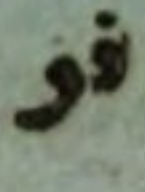
19.  *Ггаинъ* наверху съ почкою
произноси́тся пверже Россійскаго

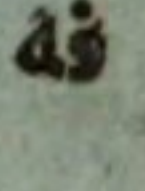
Г изъ горпани и складывается
съ общими гласными какъ пока
зано при буквѣ *гаинъ*.

20.  *Фи* съ почкою произноси́
тся какъ Россійское *ф* напр:

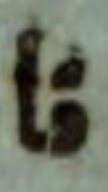
фи Элифъ усюнь  *фа*

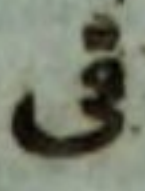
фи іа асунъ  *фи*

фи уау ушюръ  *фу*

фи ги усюнь  *фя*

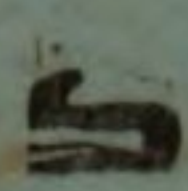
21.  *Кафъ* съ двумя почками на
верху произноси́тся пверже Россій
скаго *К* напр.

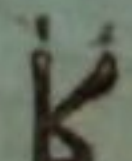
Кафъ Элифъ усюнь  *Кка*

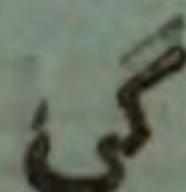
Кафъ іа асунъ  *Кки*

Кафъ уау ушюръ  *Кку*

Кафъ ги үсюнь  Ккя

22.  Кяфъ произносишся какъ
Россійское К напр:

Кяфъ Элифъ үсюнь  ка

Кяфъ іа асунъ  ки

Кяфъ уау упюръ  ку

Кяфъ ги үсюнь  кя

23.  Лямъ произносишся какъ

Россійское Л напр:

Лямъ Элифъ үсюнь  ла

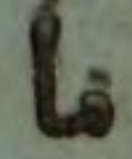
Лямъ іа асунъ  ли

Лямъ уау упюръ  лү

Лямъ ги үсюнь  ля

24.  Мимъ соопвѣтствуетъ Рос

сійскому М напр:

Мимъ Элифъ үсюнь  ма

Мимъ іа асунъ  ми

Мимъ уау ушюръ مو му

Мимъ ги усюнъ م мя

5. ن Нунъ произносится какъ

Россійское Н напр.

Нунъ Элифъ усюнъ ل на

Нунъ іа асунъ ن ни

Нунъ уау ушюръ نو ну

Нунъ ги усюнъ ه ня

26. و Уау. Въ Россійскомъ языкѣ

ниодна буква подобнаго про

изношенія не имѣетъ; ежели

же послѣ его будетъ слѣдоваѣ

Элифъ; то выговаривается слиш

но, какъ ل, уа; еспѣли же іа ن по

выговаривается какъ و, уи; ко

гда поставлены два уау, какъ و و

то выговаривается какъ уу, по

чему и можно бѣ было ее почти
шасть за Россійское у; но она и
мѣетъ голосъ буквы у только по
слѣ какой нибудь согласной бук
вы, а въ началѣ реченія произно
сится слипно со слѣдующею гла
сною.

27 *Г* произносится мягче Рос
сійскаго Г напр.

Ги Элифъ усюнъ	ما	га
----------------	----	----

Ги іа асунъ	هي	ги
-------------	----	----

Ги уау упюръ	هو	гу
--------------	----	----

Ги ги усюнъ	اه	гя
-------------	----	----

28 *У* Лямъ Элифъ произносится
нѣсколько пверже Россійскаго Л,
употребляется предъ Элифомъ и
выговаривается какъ Ла.

29. *У* Іа въ низу съ двумя шоч

ками соопвѣспвенную букву въ
разсужденіи своего выговора и
мѣстѣ въ Россійскомъ *е*; когда же
она поспавляется съ прочими гла
сными, или съ *элифолѣ* или съ
уау; тогда, смягчая ихъ произно
шеніе, удерживаетъ однакожь ихъ
голоса, напр. *ѣ* *я* *ю*

Прим. По сей причинѣ иногда бы
ваютъ такіе слова, кои пишутся
одинаковымъ образомъ, но разли
чаются единспвенно по произ
ношенію, напр. *елѣ* *یل* *годѣ*, а
ель *یل* значить *вѣтерѣ*; также и
въ разговорахъ, напр.

Сей благополутный годѣ *برامانلقیل*
бу эманлыкѣ елѣ.

Сей благополутный вѣтеръ **بوموافق بل**

бу мюафикъ ель.

30 **ب** Пи, когда подъ буквою **بي**
спавяпся при почки, какъ здѣсь;
погда употребляется какъ Рос
сійское **л** и складывается съ об
щими гласными напр.

Пи Элифъ усюнь	با	па
----------------	-----------	----

Пи іа асунъ	بی	пи
-------------	-----------	----

Пи уау ушюръ	دو	пу
--------------	-----------	----

Пи ги усюнь	په	пя
-------------	-----------	----

31. **ج** Чимъ, еспъли подъ буквою **ج**
джимъ спавяпся при почки,
какъ здѣсь; погда употребляется
какъ Россійское **ж** напр.

Чимъ Элифъ усюнь	چا	ча
------------------	-----------	----

Чимъ іа асунъ	چی	чи
---------------	-----------	----

Чимъ уау упюръ چو чу

Чимъ ги усюнъ چي чя

32. ج Жи, когда надъ буквою ج

ра спавяпся при почки; по

выговаривается какъ Россійское

ж напр.

Жи Элифъ усюнъ چا жа

Жи іа асунъ چي жи

Жи уау упюръ چو жу

Жи ги усюнъ چي жя

33. ك Гяфъ, ежели поспавяпся

при почки надъ буквою ك

Кяфъ; тогда выговаривается мяг

че Россійскаго к и принимается за

личное мѣстоименіе дательнаго

падежа перваго и втораго лица

множественнаго числа какъ سينه

33. *я* значить *самъ* и складывается
ся съ гласными напр.

Гяфъ	Элифъ	усюнь	گا	га
Гяфъ	іа	асунъ	کي	ги
Гяфъ	уау	упюръ	کو	гу
Гяфъ	ги	усюнь	که	гя

34. *ن* *Энгъ* когда написать бук
ву *нунъ* *ن* и *ك* *кяфъ* вмѣ
стѣ однимъ почеркомъ; тогда
они должны быть выговорены въ
носъ, прикладывая средину языка
къ верхней части горшани, и
произнося ихъ сквозь носовыя
скважины, напр.

Энгъ	Элифъ	усюнь	نگا	Энга
Энгъ	іа	асунъ	نگي	Энги
Энгъ	уау	упюръ	نگو	Энгу

Энгъ ги усюнь نڱه Энгя

35. و *Вавъ*, когда поставлены надъ
буквою *уау* و при почки; по
выговаривается какъ Россійское
В напр.

Вавъ Элифъ усюнь	وا	ва
Вавъ іа асунъ	وی	ви
Вавъ уау ушюръ	وو	ву
Вавъ ги усюнь	وہ	вя

ТАБЛИЦА

складовъ гласныхъ съ согласными.

آ	با	جي	دو	مه	وا	زي
حو	طه	پا	کي	لو	مه	نا
سى	عو	فه	صا	قى	رو	شه
تا	ثى	خو	ذه	ضا	ظى	غو
په	چا	شى	گو	نکه	وا	

Часто случается, что Арабскія слова употребляются для красноты въ Тапарскомъ языкѣ; почему и можно сверхъ сихъ употреблять еще для Арабскихъ складовъ *знаки двойные*, кои суть:

I. Знаки двойные — *ики усюнъ*, — *ики асунъ*, — *ики утюръ*.

II. Произношеніе одинакое — *тегидъ усюнъ*, — *тештидъ асунъ* — *тештидъ утюръ*;

III. Произношеніе двойное — *тегидъ ики усюнъ*, — *тештидъ ики асунъ*, — *тештидъ ики утюръ*.

IV Безгласной — *сакинъ*.

I. — <i>ики усюнь</i>		Всѣ при употре
— <i>ики асунѣ</i>		ляются только
— <i>ики утюрѣ</i>		Арабскомъ язы

на концѣ реченій и въ такомъ с
 чаѣ въ произношеніи прибавляе
 ся послѣ ъ Эянь напр.

Ои ики усюнь	ث	Оя
--------------	---	----

Джимъ ики асунѣ	ج	Джи
-----------------	---	-----

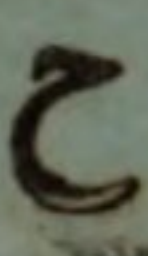
Хы ики утюрѣ	ح	ху
--------------	---	----

II. — *тештидѣ усюнь*

— *тештидѣ асунѣ*

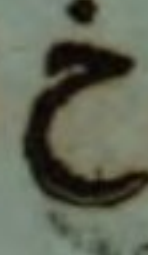
— *тештидѣ утюрѣ*

Всѣ сіи знаки употребляясь въ
 Арабскомъ языкѣ въ срединѣ и въ
 концѣ реченія, удвояются произно

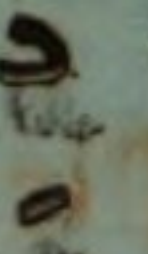
шеніе буквъ напр. ^б  Хха; склады

вається напр.

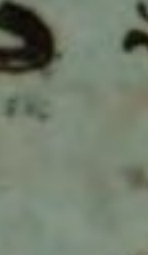
Элифъ усюнь ^і 

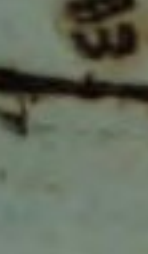
Хы пешпидъ усюнь ^б  Дехха

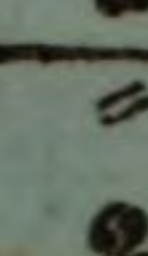
Элифъ усюнь ^і 

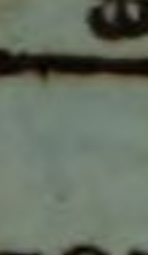
дяль пешпидъ усунъ ^б  Дядди

Элифъ усюнь ^і 

зяль пешпидъ упюръ ^б  Дяззю

III. ^б  тештидъ ики усюнь

^б  тештидъ ики асунъ

^б  тештидъ ики утюръ

упопреляюпся на концъ реченій
и удвояя прнизношеніе буквы, пре
буюпъ на концъ прибавленія ^б  напр.

Элифъ усюнь

ا

ра пешпидъ ики усюнь

ع

Эярранъ

Элифъ усюнь

ا

зи пешпидъ ики асунъ

ز

Эяззинъ

Элифъ упюръ

ي

синъ пешпидъ ики упюръ

س

Эуяссюнь

IV. — Сакинъ, послѣ пвердыхъ буквъ

приизносятся какъ российское Ъ

а послѣ мягкихъ какъ Ь напр.

Элифъ усюнь

ا

Эя

шин га сакинъ

ش

Эяшъ

Элифъ усюнь

ا

Эя

фигя сакинъ

ف

Эяфъ

ТАБЛИЦА

складовъ съ знаками.

А́ А́х А́с А́т А́б А́п А́т А́с

А́т А́ж А́й А́й А́й А́й А́й А́й

А́с А́д А́е А́л А́л А́л А́л А́л

А́м А́р А́з А́з А́з А́з А́з А́з

А́

§ 5.

I. Произношеніе ихъ бываетъ или твердое, или мягкое, какъ можно видѣть въ нижеслѣдующей таблицѣ.

	Твердыя		Мягкія
1	А ا		Э اِ
		2	Б ب
16	Т ط	3	Т ت
		4	Ө ث
		5	Джъ ج
6	Х ح		
7	ХХ خ		
		8	Д د
		9	З ذ

	Твердыя		Мягкія
10	Р ر		
17	З ظ	11	З ز
14	С ص	12	С س
		13	Ш ش
15	Дз ض		
18	Г ع		
19	Гг غ		
		20	Ф ف
21	К ك	22	К ق
		23	Л ل
		24	М م
		25	Н ن

Твердыя			Мягкія		
		26	Уау	و	
		27	Г	ه	
		28	Лямъ Элифъ	ل	
		29	іа	ی	
		30	П	پ	
		31	Ч	چ	
32	Ж	ج			
33	Г	گ			
34	Энгъ	ن			
35	В	و			

1. *Примѣчаніе.* Въ разговорахъ на Арабскомъ и Тапарскомъ языкахъ, нѣкопорыя пвердыя буквы сами послѣ мягкихъ перемѣняются въ мягкія; а мягкія послѣ пвердыхъ въ пвердыя, напр. *Кафъ* споишъ въ числѣ пвердыхъ буквъ; а когда съ ней въ одной рѣчи бу деишъ *зи*, которая хоня и изъ числа мягкихъ, но послѣ *кафа* произносишся пвердо напримѣръ *казъ гусъ*, собственно слѣдова лобы выговаривашъ *казъ* (на ь); но какъ въ сей рѣчи на переди споишъ пвердая *кафъ*; то и *зи* выговариваетсѣ пверже (на ь) *казъ*.

I. Всѣ выше упомянутыя буквы пишущіяся одна за другою связно, включая нижеслѣдующія 9 буквъ, кои не связываются съ предъидущими согласными

ا د ذ ر ز و لا ز و

когда же онѣ послѣдуютъ

послѣ сихъ 26 буквъ

ب ت ث ج

ح خ س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك

ل م ن ه ي پ چ ک نگ

связно. Помынутыя же сіи девять

буквъ и между собою никогда не

пишущіяся связно.

О связываніи буквъ между собою.

II. Связь буквъ въ сихъ языкахъ различна. Онѣ или перемѣняють свой начальной видъ, или иногда удерживають его и пишутся въ началѣ, въ срединѣ и на концѣ слѣдующимъ образомъ.

	полная форма	въ нача лѣ	среди нѣ	концѣ
1	ا ؤ ء	ا ؤ ء	ا ؤ ء	ا ؤ ء
2	ب	ب	ب	ب
3	ت	ت	ت	ت
4	ث	ث	ث	ث
5	ج	ج	ج	ج
6	ح	ح	ح	ح
7	خ	خ	خ	خ
8	د	د	د	د

	Полная форма	Въ нача лѣ	среди нѣ	концѣ
9	ذ	ذ	ذ	ذ
10	ر	ر	ر	ر
11	ز	ز	ز	ز
12	س	س	س	س
13	ش	ش	ش	ش
14	ص	ص	ص	ص
15	ض	ض	ض	ض
16	ط	ط	ط	ط
17	ظ	ظ	ظ	ظ
18	ع	ع	ع	ع
19	غ	غ	غ	غ
20	ف	ف	ف	ف
21	ق	ق	ق	ق
22	ك	ك	ك	ك

	Полная форма	Въ нача лѣ	среди нѣ	концѣ
23	ل	ل	ل	ل
24	م	م	م	م
25	ن	ن	ن	ن
26	و	و	و	و
27	ه	ه	ه	ه
28	لا	لا	لا	لا
29	ي	ي	ي	ي
30	ر	ر	ر	ر
31	چ	چ	چ	چ
32	پ	پ	پ	پ
33	ك	ك	ك	ك
34	نك	نك	نك	نك
35	و	و	و	و

1. Склады двух согласныхъ и
безгласной.

بر بز تش تل جش قش

ккшъ джшъ плъ пшъ пзъ бзъ брь

سر صر سز صز صن قر قز

ккзъ ккръ снъ сзъ сзь сръ срь

قل قن طش کر من

мнъ крь пшъ ккнъ кклъ

II. Склады изъ двухъ согласныхъ и
гласной.

چرا صرا قزو تری ش قلی قری

ккры кклы кши при ккзу сра чра

بتو بنو بیو بنو کچی چبی تو

ппю чпи кчи бню бію блю бпю

نزو قضا تلوا قلا كله تگو چرو

чру шгу кля ккла плю ккса шзю

قنا چغو منو یغو صرو قچو پشی

пши ккчу сру псу мню чгу ккна

III. Склады изъ дwoегласной и со-
гласной.

بوی توی جوی روی قوي یوی

Іюй ккуй руй джуй шюй буй

بای پای جای رای قای پای

Іай ккай рай джай пай бай

صوی چوی طوی اوی کوی هوی

гюй кюй уй шуь чюй суй

صای چای طای ای های شای

шай гай ай шай чай сай

IV. Слова изъ гласной, согласныхъ
и безгласной.

اون اوت اوچ اود اوز اوص
унъ утъ учъ ушъ узъ усь

هوش اوق اونك اول اور ايب
гушъ уккъ унгъ уль уръ ибъ

ايت اير ايز ايش ايم بيت
ишъ иръ изъ ишъ имъ бишъ

بيچ بيز بيك جيز جون شول
пичъ бизъ бикъ джзъ джунъ шуль

صونك طونك مال مينك موك نان
сунгъ пунгъ маль мингъ мукъ нанъ

صاب باش ياش قوش توش بال
сапъ башъ яшъ ккюшъ шюшъ балъ

گوش تير تيز
гюшъ ширъ шизъ

V. Арабскія слова изъ гласной
согласныхъ и безгласной.

أَبَدُ أَبَرِ أَبِطِ أَبِلِ ابْنِ أَيْمِ
أَثَرِ أَثِمِ أَجَرِ عَوْضِ أَجَلِ أَجَلِ
أَحَدِ أَخَذِ آخِرِ آخِرِ آدَبِ آدَمِ
أُذُنِ أَرَبِ أَرَشِ أَسَدِ أَسَلِ أَسْمِ
أَمْرِ أَصْلِ أَنْكَ أَلَمْ أُمْتُ أَمَدَ أَمْرِ
أَمِنِ إِنْسِ إِنْسِ أَنْفِ أَهْلِ

VI. Слова двоесложныя.

بَيْتُهُ بَيْتُهُ بَيْتُهُ بَيْتُهُ بَيْتُهُ
تَلَّهُ چَلَّهٗ أَحَسَّ بَتَلَى جَبَلَى شَبَشَهٗ أَحَصَّ
چِیْطَهٗ نَزَمَهٗ أَخَلَّ چِرْکِی جَنِّی سَلَّتِی شَلَّتَهٗ

لَشَدَّ صِرْغَه صِرْمَه صَطَقِي شَرِي اَزَبْ چَقِي
 كَرِي تَلِي اَزَلْ قَلِي اچَلِي كَرِي طَمَصَو
 فتنه قبله قچنو قرشو اَشَرْ صَرِي بَرِي
 تشلی قصمه اَهْم قنلو گرده اَعَدَّ كَرْنَه
 كِسَه

VII. Слова многосложныя.

بَتُون جَنُوبْ چاق تیرس قزولق اَنَقْدْ
 پاطر غیری بروچ کچپاک اَکَلْ طوقز
 مقبوضْ براو اوغل عَقْلْ اوگز قروم
 کرشان جَهَنَمْ قَرای دوست رَدْعَه قارت

چلبوت چبلدوق قبض قصالى قروق

سلوك لهم كومر صو غنج شارب جابشطور

چو كندر حي الاسود چلم باقچه حوت الامر

باچراو فنكراو قچقرف تيمراو حنجر

باصطرق

THE HISTORY OF THE

EMPIRE

OF THE

ROMAN PEOPLE

BY

JOHN HENRY

WATSON

OF THE

UNIVERSITY OF

EDINBURGH

PRINTED

BY

JOHN WATSON

OF THE

UNIVERSITY OF

EDINBURGH

1847

THE

EMPIRE

OF THE

ROMAN PEOPLE

BY

JOHN HENRY

УРОКИ ДЛЯ ЧТЕНІЯ ТАТАР СКАГО.

Крaшкoe Нрaвоученіe.

Кпо Бога боишся и чеспно по
спуцаешъ; шопъ не спрашишся
ничего. Уповашъ на Бога и лю
бишъ его всѣмъ сердцемъ должно.
Государя своего почишай и повелѣ
ніямъ его повинуйся. Когда не дѣ
лаемъ ничего худаго; по и насъ
никакое зло не поспигнешъ.

Къ чему привыкнемъ въ молодыхъ
лѣтахъ, шого не покинемъ и въ спа
росши нашей. Чего себѣ не хочешъ,
шого другому не желай. Ничего чу
жаго не бери, кольми паче не украдь.
Въ чемъ имѣешъ нужду, приобрѣтай
шрудомъ.

قصه چاه تهذيب حصه الدرة

گم خد ادين قور قوب آدب ايله يورسه هيچ
نرسه دن خوفسمنز ❀ خداغه توكل قيامق
واني تام گونكل ايله سومك لازومدور ❀ کندو
پادشاهنگي تعظيم وتكر يم ايله وانك حاکملىرىنه
مطيع اولغل ❀ اكر هيچ بربوز و قلىق اشامن
ساك بزار كه دخى هيچ برفتنه ايرشمن ❀
پاش زمانى ده نى نرسه كا عادتلىنساك انى
قاريلقمن ده هم تاشلا ما بزار ❀ اوز نكاتايمان
نرسه نى غير يله هم قاعه ❀ كشي نك هيچ
نرسه سى اوغرى لايه الايعنه دكل بلكه قولانك هم
تيكورمه ❀ تلاكان نرسه سانكى قازغانوب تابغل

Чпо займы возмешъ, шо опдавай.
Будь благосклоненъ и милоспивъ.
Просящему дай ежели имѣешъ; бѣдно
му помощи, когда шо учинишь въ со
спояніи. Обидѣлъ ли кпо тебя, про
спи ему; оскорбилъ ли ты кого,
примирился съ нимъ.

Ежели будемъ челоѡколубивы,
будемъ опѣ людей любимы. Нико
му не завидуй, но всякому добра
желай. Услуживай всѣмъ, кому
шолько можешъ, и угождай всѣмъ
добрымъ людямъ. Начальникамъ
будь послушенъ, съ равными об
ходишеленъ, къ нижнимъ привѣш
ливъ.

اوتانچكە الغاننكى تولا كل ۞ ايدكولكولم
شفقتلو اولغل تلانو چيگه مكر قولونكده اولسه
ويركل مسكينكه حالنكدن كلسه ياردم ويركل
اكر بر كسه سنكا جفا تيكور كان بولسه انكا بحيل
اولغل اورنك بر اكونى رنجوتكان بولسانك
آنك ايله ياراشكل ۞

مر وتلو اولسا ق مروت تابار من هر ككه
ايدكولك تولا كل هيچ ككه كونچيلك قيلماعل
وقادر ايرسانك هر ككه خدمت كوستاركل ۞
وهر بر ايدكولك آدملره مقبول اولغل ۞ ريسلر كه
طنكلاو چان تنكدن اشلانك ايله پور شو چان
اوزنكدن كچكلره كولر يوز چن اولغل ۞

Вопрошающимъ отвѣчай. Не все,
что можешь, дѣлай, но только
то, что должно. Ничего безразсу-
дно не начинай. Подумай сперва о
томъ, что говоришь хочешь. Здра-
вый разсудокъ и добрая воля многія
добрыя дѣла производятъ.

Когда кто говоритъ, слушай; еже-
ли погрѣшишь въ чемъ, признавайся
безъ стыда; ибо на признаніе послѣду-
етъ и прощеніе. Опъ невожджанія
раждаются болѣзни, опъ болѣзней
и самая смерть приключается.

سوز صور اغو چيلره جواب ويركل اما قولنكدن
كلور اشار نيك جمله سنده اشله مه مگر تيوشلو
سن اشله كل و هيچ بر اشني فكر سن اشله مه
فكر ايله اشله هر قچان سوز ايتك نلر سانك
اول صاغشلا غل و صاغش سن ايتكل صواب راي
ويغشي صاغش كوب كوب ايد گولكلر ظهور
ايدر

كشي سوزلا شكنده تنكلاب تور غل بر بر
توغروده خطالق ايدر سانك اويالما ينيچه
گناه منكي تانكدن ايتكل انكچون گناه منكي اقرار
قياسانك بلكه عفو اولنور سن طيناق سزلقدن
ز حمتلر بيد اولنور روز حمتلردن بپكر اك اولده

Полезно здоровію пиць и ѣсть умеренно и ни мало не сердиться, когда ѣдимъ. Безъ позыву пищи не упопреляй, безъ жажды не пей; опъ пьянства, какъ опъ яда удаляйся. Богатое и пышное платье не сдѣлаешъ дурака умнымъ. Кто много говоритъ, опъ того мало хорошихъ рѣчей слышимъ. Говори всегда правду, а никогда не лги. Солгавшему однажды, рѣдко впредь вѣряшъ. Не издѣвайся надъ старыми людьми: по тому что и ты надеешься дожить до старости.

ایر شوی اولنا تورغان اور تاجق اشاورهم
اشاغند اصلاً اچپغلا غامق تازلقغه منفعتلودن
آچته ایونچه اشامقغه و صوصاماینچه اچمککه
عادتا نما کل و اچکولکدن زهر دن صاقلا نغان
دیک صاقلا نغل قیمتلودهم فرلو کیوم اخماقنی
عقللو قیامان ☸ کوپ سوزلاشکان کسه دن
ینشی سوزنی نادر اشتهامز هر قچان راست
سوز اشکل و هیچ بر زمان الداماغل ☸ برگره
الدار ایر سانک کون الکاری نادر اینانور لر ☸
قار تله دن کولما کل آنکچونکه سن اوزنک هم
قار غناچه تر کلک قیاماتی امید اید سن

Христіанская молитва.

دُعَاءُ نَصَارَى

بِزِیمْ خَالِقِمْزْ کِهْ سَنَ سَنَ وَسَمَائِرْدَه سَنَنْکْ
اسْمَنْکْ سُبُوحْ اُولَسُونْ سَنَنْکْ عَظِیمَتَنْکْ کِلَسُونْ
وَسَنَنْکْ مَشِیَّتَنْکْ اُولَسُونْ چُونکِه کَوکلاردِه ویر
لَرْدَه هر کونگی زانمزی بوکون بزلره ویر کل
و بزیم بور چلریمزی بزلره باغشلا غیل نئا ککه
بزلر کند و مزننک بور چلریمزی باغشایم
لر و بزلری و سوسیه اُدخال ایلمپوب ثا
ایلمپس دین سن نجات ایله آمین

Магомешанская молитва.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ مَالِكِ

يَوْمِ الدِّينِ إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ

عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ

آمين

Краткія Арабскія басни,

امثال لقمان الحكيم

(1)

اسد و ثوران

اسد مرة خرج على ثورين فاجتمعا جميعا وكانا
ينطحان بقر ونهما ولا يمكنه من الدخول بينهما
فانفر ديا خذهما ويخذعهما واعد هما الا
يعارضهما وان يتخلى احد هما عن صاحبه فتخلى
احد هما واقتربهما جميعا

هذا معناه

ان مد يديك اذ التفتوا على رأي واحد اهلها

فَإِنَّهُ لَا يَكُنْ مِنْهُمَا عَدُوًّا تَفَادَا أَفْتَرَقَا مَلَكًا جَمِيعًا

(2)

غَزَّالٌ

أَيْلٌ يَعْنِي غَزَّالٌ مَرَّةً عَطِشَ فَأَتَى إِلَى عَيْنِ مَاءٍ

يَشْرَبُ فَنَظَرَ خَيَالَهُ فِي الْمَاءِ فَحَزِنَ لِدِقَّةِ قَوَائِمِهِ

وَسِرَّ وَابْتِهَاجَ لِعَظَمِ قُرُونِهِ وَكَبَرِ مَا وَفَى الْحَالِ

خَرَجَ عَلَيْهِ الصَّيَادُونَ فَانْهَزَمَ مِنْهُمْ فَأَمَّا هُوَ فِي

السَّهْلِ فَلَمْ يَدْرِ كُوهَهُ فَأَمَّا دَخَلَ فِي الْجَبَلِ وَعَبَّرَ بَيْنَ

الشَّجَرِ فَأَحْقَوْهُ الصَّيَادُونَ فَقَتَلُوهُ فَقَالَ عِنْدَ مَوْتِهِ

أَوَيْلٌ لِي أَنَا الْمُسْكِينُ الَّذِي أَزْدَرَيْتَ فِيهِ هُوَ

خَلَّصَنِي وَالَّذِي رَجَوْتَهُ أَمْلَكَنِي

(3)

غَزَالٌ

غَزَالٌ مَرَّةً مَرَضٌ وَكَانَ أَصْحَابُهُ مِنَ الْوَحْشِ
يَأْتِي إِلَيْهِ وَيَعُودُهُ وَيُرْعِي مَا حَوْلَهُ مِنَ الْحَشِيشِ
وَالْعُشْبِ فَأَمَّا فَاقٌ مِنْ مَرَضِهِ التَّمَسُّ شَيْئًا لِيَاكُلَهُ
فَلَمْ يَجِدْ فَهَلَكَ جُوعًا

هَذَا أَمْعَنَاهُ

مَنْ كَثُرَ أَمَلُهُ كَثُرَتْ أَحْزَانُهُ

(4)

أَسَدٌ وَثَعْلَبٌ

أَسَدٌ مَرَّةً أَشَدَّ عَلَيْهِ حَرُّ الشَّمْسِ فَدَخَلَ إِلَى بَعْضِ

الْمَغَائِرِ يَنْظُرُ بِهَا فَأَمَّا رُبُّنَا أَتَى إِلَيْهِ حِرْدُونَ
يَمْشِي عَلَى ظَهْرِهِ فَوَثَبَ قَائِمًا فَنَظَرَ يَمِينًا وَيسَارًا
وَهُوَ خَائِفٌ مَرَعُوبٌ فَنَظَرَ الشَّعْلَبَ فَتَضَحَّكَ عَلَيْهِ
فَقَالَ لَهُ الْأَسَدُ لَيْسَ مِنَ الْحِرْدُونِ خَوْفِي إِنَّمَا الْكَبِيرُ

عَلَى أَحْتِقَابِي

هَذَا مَعْنَاهُ

أَنَّ الْهُوََانَ عَلَى الْعَاقِلِ أَشَدُّ مِنَ الْمَوْتِ

(٥)

أَسَدٌ وَثُورٌ

أَسَدٌ مَرَّةً أَرَادَ يَغْتَرِسُ ثُورًا فَلَمْ يَجْسُرْ عَلَيْهِ لِشِدَّتِهِ
فَمَضَى إِلَيْهِ لِيَحْتَالَ عَلَيْهِ قَائِلًا أَعْلَمَ أَنَّي قَدْ ذُبَحْتُ

خَرُوفًا سَمِينًا اشْتَهَى أَنْ تَأْكُلَ عِنْدِي فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ
 خَبِيرًا فَأَجَابَهُ إِلَى ذَلِكَ فَلَمَّا وَصَلَ إِلَى الْمَوْضِعِ
 وَنَظَرَ إِذَا قَدْ اسْتَعَدَّ الْأَسَدُ حَطْبًا كَثِيرًا وَخِلَافِينَ
 كِبَارًا فَقَالَ الثَّورُ هَارِبًا فَلَمَّا عَايَنَ ذَلِكَ فَقَالَ لَهُ
 الْأَسَدُ لِمَاذَا وَلَيْتَ بَعْدَ مَجِيئِكَ إِلَى هَاهُنَا قَالَ لَهُ الثَّورُ
 لِأَنِّي عَلِمْتُ أَنَّ هَذَا الْإِسْتِعْدَادَ لِمَا هُوَ أَكْبَرُ مِنْ
 الْخَرُوفِ

هَذَا مَعْنَاهُ

أَنَّ مَا سَبِيلُ الْعَاقِلِ أَنْ يَصْدُقَ عَدُوُّهُ وَلَا يَنْسِيَ إِلَيْهِ

— 6 —

الْأَسَدُ وَثَعْلَبُ

أَسَدٌ مَرَّةً شَاخٌ وَضَعُفٌ وَلَمْ يَقْدِرْ عَلَى شَيْءٍ مِنَ
الْوَحُوشِ فَإِذَا رَأَى أَنَّ يَحْتَالُ لِنَفْسِهِ فِي الْمَعِيشَةِ
فَتَمَارَضَ وَالتَقَى نَفْسَهُ فِي بَعْضِ الْغَايِرِ وَكَانَ كَلِمًا
أَتَاهُ شَيْءٌ مِنَ الْوَحُوشِ لِيُودِعَهُ أَفْتَرَسَهُ دَاخِلَ
الْمَغَارَةِ فَاتَى الثَّعْلَبُ إِلَيْهِ فَوَقَفَ عَلَى بَابِ الْمَغَارَةِ
مُسَلِّمًا عَلَيْهِ قَائِلًا لَهُ كَيْفَ حَالُكَ يَا سَيِّدَ الْوَحُوشِ
فَقَالَ لَهُ الْأَسَدُ لِمَاذَا لَا تَدْخُلُ يَا أَبُو الْحَصِينِ فَقَالَ لَهُ
الثَّعْلَبُ يَا سَيِّدُ قَدْ كُنْتُ عَوَّلْتُ عَلَى ذَلِكَ غَيْرَ
أَنْتِي أَرَأَيْتَ أَتَاكَ أَقْدَامُ كَثِيرَةٍ قَدْ دَخَلُوا وَلَا
أَرَأَيْتَ أَنْ خَرَجَ مِنْهُمْ وَلَا وَاحِدٌ

هَذَا مَعْنَاهُ

أَنَّ مَا سَبِيلُ الْإِنْسَانِ أَنْ يَهْتِمَّ عَلَى أَمْرِ الْأَحْتَى بِمِيزَةٍ

أَسَدٌ وَإِنْسَانٌ

أَسَدٌ مَرَّةً وَجَدَ إِنْسَانًا عَلَى الطَّرِيقِ فَعَمِلَ بِتَشَاجُرٍ

بِالْكَلَامِ عَلَى الْقُوَّةِ وَشِدَّةِ الْبَأْسِ الْأَسَدِ بِطَيْبِ فِي

شِدَّتِهِ وَبَأْسِهِ فَنَظَرَ الْإِنْسَانُ عَلَى حَايِطِ صُورَةٍ

رَجُلٍ وَهُوَ يَخْنُقُ الْأَسَدَ فَضَحِكَ الْإِنْسَانُ فَقَالَ لَهُ

الْأَسَدُ لَوْ كَانَ السَّبَاعُ مَصُورِينَ مِثْلَ بَنِي آدَمَ لَمْ

يَقْدِرِ الْإِنْسَانُ يَخْنُقُ سَبْعًا بَلْ كَانَ السَّبْعُ يَخْنُقُ

الْإِنْسَانُ

هَذَا مَعْنَاهُ

أَنَّ مَا يَزُكِّي الْإِنْسَانَ بِشَهَادَةِ أَهْلِ بَيْتِهِ

غَزَّ الْوَأَسَدُ

غَزَّ الْوَأَسَدُ مِنْ خَوْفِهِ مِنَ الصَّيَّادِينَ أَنْهَزَمَ إِلَى

مَغَارَةٍ فَدَخَلَ إِلَيْهِ الْأَسَدُ فَافْتَرَسَهُ فَقَالَ فِي نَفْسِهِ

الْوَيْلُ لِي أَنَا الشَّقِيُّ لِأَنِّي هَرَبْتُ مِنَ النَّاسِ

وَوَقَعْتُ فِي يَدِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَأْسًا

هَذَا مَعْنَاهُ

مَنْ يَفِرُّ مِنْ خَوْفِ يَسِيرٍ يَقَعُ فِي بَلَاءٍ عَظِيمٍ

غَزَّالٌ وَثَعْلَابٌ

غَزَّالٌ مَرَّةً عَطَشَ فَجَاءَ إِلَى عَيْنِ مَاءٍ يَشْرَبُ فَكَانَ
 الْمَاءُ فِي جُبٍّ عَمِيقٍ ثُمَّ إِنَّهُ لَمَّا رَأَى عَلَى الطَّلُوعِ لَمْ
 يَقْدِرْ فَنَظَرَ الثَّعْلَابُ فَقَالَ لَهُ يَا أَخِي أَسَيْتَ فِي
 فَعْلِكَ إِذْ لَمْ تُمَيِّزْ طُلُوعَكَ قَبْلَ نَزُولِكَ

هَذَا مَعْنَاهُ

الَّذِي يَنْزِلُ إِلَى أَسْفَلِ الْبَحْرِ وَلَا يَعْرِفُ بِعَوْمٍ
 حَتَّى إِلَى فَوْقٍ وَجْهِهِ الْمَاءُ

нія чешырѣ не подвержены онымъ
перемѣнамъ, и называющіяся по Араб-
ски *اسماء مبنی*

настоящихъ

Имя бывающъ:

- 1) Существительное, *اسم ذات موصوف*
- 2) Прилагательное, *اسم صفت*
- 3) Числительное, *اسم عدد*

Имя существительное раздѣ-
ляется на

- 1) Имя Собственное, *اسم معرفه*
- 2) — Наричательное, *اسم نكیره*
- 3) — Собирательное, *اسم كثره*

Собственное существительное
имя принадлежишь одному лицу, или
одной вещи изъ цѣлаго рода. Напр:

اندري Яковъ; *يعقوب* Давыдъ; *داود*

Москва *مسقاو* Иеанъ; *اوان* Андрей

Ока. اوقه Волга; ايدل Казань قزان

Существительное нарицательное имя можетъ принадлежать многимъ лицамъ или вещамъ изъ цѣлаго рода. Напр: كول теловѣкъ; کش آدمъ
озеро, طاوہ طاغъ гора.

Существительное собирательное имя означаетъ однимъ словомъ множество лицъ или вещей, напр: کړوہ войско عسکر школа مدرسه مکتوب
толпа شهر قلعه городъ.

Въ Тапарскомъ языкѣ нѣтъ никакого опличія въ родахъ у именъ; какъ объ мужескомъ, такъ женскомъ и среднемъ родахъ объясняется одинаково, напр.

گوزل خاتونъ Пригожій теловѣкъ; گوزل ار

пригожая женщина; کوزل ترک при-
гожее животное; или کوزل اوغلان при-
гожее дитя.

Нѣкопорыя существиительныя
имена мужескаго рода, превращающ
ся чрезъ перемѣну окончательныхъ
словъ въ имена женскаго рода, на
пр: بی Князь; بیке Княгиня; استاد Учи-
тель استاد بیке Учительша.

Прилагательныя имена означа-
ющъ качество лица или вещи и возвы-
шающся чрезъ степени уравненія,
кои суть:

1 Положительная меніе مشابه

2 Уравнительная и تفصیل

3 Превосходная. بمبالغه

Положительная степень пока.

зываетъ качество лица или вещи про
сто безъ сравненія съ другою вещію.

напр: *کوزلار* пригожій теловѣкъ;

آبقار пріятный теловѣкъ; *متبولار*

веселый теловѣкъ.

Уравнительная степень сравни
ваетъ двѣ, или многія вещи, и одной
даетъ преимущество, и обыкновенно
прежде или послѣ слова при
дается частица *рякъ* *رک* или *ракъ*

напр: *کوزلرک* пригожѣ; *متبولارق*

пріятнѣ; *آبقارق* веселѣ.

Превосходная степень безъ вся
каго сравненія даетъ преимуще
ство одному лицу, или одной вещи,
и для сего употребляются части
цы, *عایت عایتہ عایتہ زیادہ* *весьма*, или

очень напр: عایت کوزلار: весьма при

гожий теловѣкъ; زیاده یک متبولار: очень

пріятный теловѣкъ, یک آفتار: очень

веселый теловѣкъ.

Иногда и одинъ пѣворипельный

падежъ вмѣсто оныхъ часпицъ

означающъ превосходную степень,

напр: جمله دن کوزلار: изъ всѣхъ прекрас

нѣйшій теловѣкъ.

Имена числительныя употребляю
тся для показанія количесства или
порядка и бывающъ:

1 Количественныя, حسابی حسابی

2 Порядочныя, رتبه‌ای رتبه‌ای

3 Раздѣлительныя. تقسیم تقسیم

Количественныя суть напр: یک: одинъ;

روز *десять*; اون *три*; اوچ *два*; ايکي *сто*
 بنک *тысяча*. *بنک* *сто*.

Порядочныя, кои составляютсѣ
 изъ количественныхъ же, къ копо
 рымъ придается *نہی*. Они склоня
 ются и полагаются предъ именемъ
 той вещи, которая изчисляется,
 на пр.: *اولی باب* *первая глава*.

Раздѣлительныя составляютсѣ
 изъ количественныхъ же, прилагая
 къ онымъ наращеніе *ر*, когда окан
 чиваются на согласную букву, а
 естли на гласную, *شر*. напр.: *رر*
по одному; *ایکشر* *по два*.

Имена существительныя, прила
 гательныя и числительныя, будучи
 поставлены особо, склоняются;

ایک *دو* *سه* *چهار*

когда же прилагательныя и числительныя имена спояшъ предъ именемъ существительнымъ, тогда не склоняются.

О С К Л О Н Е Н І Я Х ъ.

Въ Тапарскомъ языкѣ имена имѣютъ ~~одно~~ *два* склоненія, два числа: единственное и множественное и *семь* падежей, употребляемыхъ и въ Россійскомъ языкѣ. Предполагая, что обучающіеся по Тапарски прошли уже Россійскую Грамматику, и слѣдовательно знають оную; по и нѣтъ нужды здѣсь объ оныхъ распространяться, а слѣдуетъ показать только то, что касается собственно до Тапарскаго языка.

Къ *первому* склоненію принадлежащъ
имена, кончащіяся на безгласный
знакъ *و* надъ гласною буквою,
какъ Россійскій *و* и *و*, напр: *کول*
озеро; *کنت* *Княгиня*.

Ко *второму* же относящіяся име
на кончащіяся на одну гласную
изъ сихъ слѣдующихъ: *ی* и *ا* напр *آتا*
отецъ; *آب* *вода*; *پ* *Князь*.

Имена имѣютъ два числа, *единствен.*
ное *مرد* и *множественное* *مردان* *Мно*
жественное *число* дѣлается изъ *един*
ственнаго, принимая *наращеніе* *لر*
и оно имѣетъ во всѣхъ падежахъ
одинаковое съ *единственнымъ* *окон*
чаніе.

Въ Тапарскомъ языкѣ подобно Рос-
сійскому находящіяся семь падежей,
называемыхъ اعراب *ar-rub*

1 Склоненіе

Ед. число.

Множ. число.

И. озеро	кол	озера	коллар
Р. —а	коллннк	—ъ	колларннк
Д. —у	коллг	—амъ	колларкѣ
В. —о	колн	—а	колларн
З. —о	я кол	—а	я коллар
Т. —омъ	кол берлѣ айла	—ами	коллар берлѣ айла ден
П. о —ъ	кол сибилѣ	о —ахъ	коллар сибилѣ
			хлларнѣ

Ед. чис.

Множ. чис.

И. Княгиня	бик	Княгини	биклар
Р. —и	бикннк	—ъ	бикларннк

Д.	—ѣ	بیگه که	—ямъ	بیگه لر که
В.	—ю	بیگه نی	—ь	بیگه لر نی
З.	—я	یا بیگه	—и	یا بیگه لر
Т.	—ею	بیگه لر له	—ями	بیگه لر له
П.	—нѣ	بیگه سبیلی	—яхъ	بیگه لر سبیلی

2 Склоненіе

Ед. число.

Множ. число

И.	Опещъ	Ана	Опцы	Анар
Р.	—а	Ананк	—овъ	Анарнк
Д.	—у	Анаге	—амъ	Анарге
В.	—а	Анани	—овъ	Анарні
З.	—опещъ	Аана	—ы	Ааналр
Т.	—цомъ	Анабр	—ами	Анабр ле
П.	—объ	Ана	—объ	Анабр

Анарнк

Ед. число	Множ. число
И. Вода	Воды
Р. —ы	дѣ
Д. —ѣ	мѣ
В. —у	—ы
З. —а	—ы
Т. —ою	ами
Н. о —дѣ	о —ахъ
حتلارنى	

Ед. числа.	Множ. числа.
И. Князь	Князи
Р. —я	ей
Д. —ю	бямѣ
В. —я	ей
З. —ь	и
Т. —емѣ	ями
دن	

П. о — зъ بی سبیلی: حقندہ — ьяхъ: بی سبیلی: حقندہ

حقلارندہ

Когда прилагательныя и числи
тельные имена спояшъ предъ име
немъ существительнымъ; то они
тогда не склоняюшся, подобно, какъ
Россійское сложное имя, а падежъ
можно различать чрезъ существи
тельное имя.

Ед. число. Множ. число

И. Пригожій отецъ Пригожіе отцы

کوزل آنا

کوزل آналар

Р. —аго—ца козл —ихъ—овъ козл

آنانек

آналарнек

Д. —ему—цу козл —имъ—амъ козл

آнаغه

آналарغه

В. —аго—ца ^{آنان}козл—ихъ—овъ ^{اوزل}козл
^{آنان}аналрн

З. —й—цъ ^{آنا}козл—іе—цы ^{آналр}козл

Т. —имъ—омъ ^{козл}—ими—ами ^{козл}козл
^{آна}аналр ^{бер}берл ^{аиле}аиле

П. о—емъ—цъ ^{козл}о—ихъ—ахъ ^{козл}козл
^{آна}аналр ^{сипили}сипили ^{дхларне}дхларне

Иногда же къ нѣкоторымъ прилагательнымъ и числительнымъ именамъ прибавляется часпица ^{لو}لو. Напр.:
 „ ^{مرحمتاو}любезный; ^{حرمتاو}честный; ^{سوگوو}любезный;
 „ ^{ایکلو}милосливый; ^{برلو}одинакій;
 двойной и прочія склоняющіяся такимъ же образомъ.

О склоненіи числительныхъ именъ

Числительныя имена бывающъ:

1, *Количественныя,*

^{حسابی}حسابی

2, Порядочныя и

عددی

3, Раздѣлительныя.

تقسیمی

Количеспвенныя числа супъ:

Числа	Татар: цыфры	Татар: значеніе	Числа	Татар: цыфры	Татар: значеніе
1	ا	бер	50	۵۰	ایلللی
2	۲	ایکلی	51	۵۱	ایلللی бер
3	۳	اوچ	60	۶۰	التمش
4	۴	دورت	61	۶۱	التمش бер
5	۵	бш	70	۷۰	یتمش
6	۶	الشی	71	۷۱	یتمش бер
7	۷	бді	80	۸۰	сксан
8	۸	скз	81	۸۱	сксан бер
9	۹	طوقз	90	۹۰	طوقсан
10	۱۰	اون	91	۹۱	طوقсан бер
11	۱۱	اون бер	100	۱۰۰	йоз
12	۱۲	اون ایکлі	101	۱۰۱	йоз де бер
20	۲۰	йкرمі	200	۲۰۰	ایکلی йоз
21	۲۱	йкرمі бер	201	۲۰۱	ایکلی йоз де бер
30	۳۰	отоз	300	۳۰۰	اوچ йоз
31	۳۱	отоз бер	301	۳۰۱	اوچ йоз де бер
40	۴۰	قرق	400	۴۰۰	دورت йоз
41	۴۱	قرق бер			

401	۴۰۱	دورت یوزده بر	900	۹۰۰	طوقز یوز
500	۵۰۰	بش یوز	901	۹۰۱	طوقز یوزده بر
501	۵۰۱	بش یوزده بر	1000	۱۰۰۰	بش منک شینک
600	۶۰۰	آلتی یوز	1001	۱۰۰۱	بر منکده بر
601	۶۰۱	آلتی یوزده بر	10000	۱۰۰۰۰	اون منک
700	۷۰۰	یدی شیتی یوز	10354	۱۰۳۵۴	اون منکده اوچ
701	۷۰۱	یدی یوزده بر			یوزده ایملی
800	۸۰۰	سکز یوز			دورت
801	۸۰۱	سکز یوزده بر	100000	۱۰۰۰۰۰	یوز منک
			1000000	۱۰۰۰۰۰۰	اون یوز منک

Порядочныя числа сущь пѣ, къ ко
имъ придаеися наращеніе *پچی* Напр:
اولچی первый, *ایکچی* второй, *اوچوچی*
третій, *دورتچی* четвертый и пр.

Раздѣлительныя сущь пѣ, къ
коимъ придаеися наращеніе *ر* или
напр: *برر* по одному; *ایکیش* по два
напр:

Количественныя существительныя и прилагательныя склоняются, напр.

И. пять پنج

Р. —и پنج تنگ

Д. —и پنج گه

В. —ь پنج فی

З. —ь یا پنج

Т. —ью پنج بر له: ایله: دن

П. о —и پنج صیبای: حقیقت

Ед. число

Множ. число

И. одинъ Одни بر برолар

Р. одного —нихъ بر тннг برолар

Д. —му —имъ بر гъ برолар

В. —ъ, ого —и, хъ بر فی برолар

Т. — имъ برولر برله — ими دن

ايلاه دن

П. обь — омъ بر سيبلى обь — ихъ برولر سيبلى

حقندن

حقلارندن

Во множ. числѣ предъ часпицею
прибавляется

Порядочныя.

Ед. число. Множ. число.

И. впорый айкнчипар впорые

Р. — аго айкнчипар — хъ ннк

Д. — ому айкнчипар — мъ ке

В. — й, аго айкнчипар — ые, хъ ни

Т. — ымъ айкнчипар — ыми

ايلاه دن

برله ايله دن

П. о — омъ айкнчипар о — ыхъ سيبلى

حقندن

حقلارندن

Раздѣлишельныя имена въ Таттарскомъ языкѣ склоняются.

И.	по одному	بر	Множествен
Р.	—	بررتنگ	наго числа
Д.	—	بررگه	неимѣетъ
В.	—	بررفی	
Т.	—	بررله:ایلہ:دن	
П.	—	بررسبیلی:عقندن	

Прилагашельныя количественныя имена.

	Ед.	число.	Множ.	число.
И.	одинакій	برلو	одинакіе	برلوار
Р.	—аго	برلوننگ	—ихъ	برلولрншк
Д.	—ому	—	—имъ	برلولарке

В. —ій, аго برلونی —іе, хъ برلونی

Т. —имъ برلویبرله —ими برلویبرله

ایله دن ایله دن

П. объ —омъ برلویسییلی объ —ихъ برلوی

سییلی حقларندن حقندن

Еспъли къ порядочнымъ раздѣли
пельнымъ прилагательнымъ именамъ
придаеися паже самая часпица **لو**;
погда склоняюпся подобнымъ обра
зомъ, какъ и количественныя прилага
тельныя.

О МѢСТОИМЕНІИ

Мѣстоименіе полагаеися вмѣсто
имени и вещи.

Мѣстоименій въ Татарскомъ языкѣ

числился 19: я من; ты سن; онъ
 اول; я самъ اوزوم; ты самъ اوزنک; онъ
 اول; самъ اوزى; кто کم; что تو; тотъ
 شول; сей او شوبو; мой منکي; твой سنکي; своей
 کنکي; той قایسی; которой или кой
 اول کشي; нашъ بزنگي; вашъ سزنگي; оный
 мноу مضى.

Мѣстоименія раздѣляются

1 На переобразныя.

2 На производныя.

Переобразныя супъ: я, ты; онъ,
 самъ, иной, кто, что, тотъ, сей,
 той, которой, или кой. Производныя
 мой, твоей, своей, нашъ, вашъ, оный

Мѣстоименія раздѣляются еще

1. на Личныя 2. Указательныя.

3. Возносительныя 4. Возвратительныя 5. Вопросительныя 6. Притяжательныя.

Личныя; я, ты, онъ, самъ. Указательныя; сей, шопъ. Возносительныя; чей, кпо, копорой или кой, чпо. Притяжательныя; мой, швой, свой, нашъ, вашъ; Возвратительное себя; Вопросительныя, кпо, чпо, копорый.

Мѣспоименія имѣютъ роды, числа, лица, падежи и склоненія.

Мѣспоименія имѣютъ два числа; Единственное, я, ты, самъ, Множественное, мы, вы, сами. Три лица; первое; я, мы второе; ты, вы третье; онъ, они. Семь падежей,

ТАКЖЕ КАКЪ И У ИМЕНЪ.

О МѢСЦОИМЕНІЯХЪ ЛИЧНЫХЪ.

1. Примѣръ.

1 лице . 2 лице . 3 лице .

И . Я ПТЫ онъ اول

Я тебя люблю *منه منک* его *سنتک* тебя *منه منک* меня *منک*

Д мнѣ Къ тебѣ Къ ему Къ

В меня себя его ани

[illegible]

ایله دن ایله دن ایله دن

Помнѣ о тебѣ انك سيبالي о немъ مستنك

حقنک صیدایی حقنک صیدایی حقنک

Множественное число.

И, МЫ ВЫ ОНИ انلار

Ихъ сизларънъгъ васъ бизларънъгъ Р.насть

Д. намъ имъ сз ар ке
انلارغه

В. насъ ихъ сз ар ни
انلارنى

Т. нами ими сз ар бер له
انلار бер له

ايله دن
ايله دن
ايله دن

П. о насъ о ихъ сз ар
انلار سېلى

حقلار نه
سېلى حقلار نكز ده
سېلى حقلار مز ده

О мѣспоименіяхъ указательныхъ

1 Примѣръ.

Ед. число.

Множ. число.

И. сей сѣи ашбулар
اشبولار

Р. сего сихъ ашбуларник
اشبولارник

Д. — му — мѣ ашбуларغه
اشبولارغه

В. — го й, сѣи, сихъ ашбуларنى
اشبولارنى

Т. симъ сими ашбулар бер له
اشبولار бер له

ايله دن
ايله دن

П. о семъ о ашбулар сېلى
اشبولار سېلى

حقلار نه
حقلار نه

2 Примѣръ.

Ед. число.	Множ. число.	
И. шопъ	шол шѣ	шонлар
Р. — го	шоннѣ — хѣ	шонларнѣ
Д. — му	шоннѣ — мѣ	шонларѣ
В. — го, шѣ	шоннѣ — хѣ, шѣ	шонларнѣ
Т. шѣмѣ	шоннѣ — ми	шонларнѣ
	аиле: ден	аиле: ден
П. о шомѣ	шоннѣ — хѣ	шонларнѣ
	сѣбиле: ден	сѣбиле: ден

О Мѣстоименіяхъ возноси
тельныхъ.

1 Примѣръ.

Ед. число.	Множ. число.	
И. копорый	копорые	қайсылар
Р. — аго	қайсыларнѣ — хѣ	қайсыларнѣ
Д. — ому	қайсыларнѣ — мѣ	қайсыларѣ

В. —аго, ый қайсыны ые, хъ қайсыларны

Т. —ымъ қайсы бірлеме ыми қайсылар бірлеме

айлеме ден айлеме ден

П. о —омъ қайсы сепбелі о —ыхъ қайсылар

сепбелі: ҳатлар: ҳатлар

2 Примѣръ.

Ед. число. Множ. число.

И. оный оные ол кешилар

Р. —аго ол кешилар тенк хъ ол кешилар тенк

Д. —ому ол кешилар ке мъ ол кешилар ке

В. —аго, ый ол кешиларны ые, хъ ол кешиларны

Т. —ымъ ол кешилар бірлеме ыми ол кешилар бірлеме

айлеме ден айлеме ден

П. объ ол кешилар объ ол кешилар объ —ыхъ ол кешилар

сепбелі: ҳатлар: ҳатлар

О Мѣстоименіяхъ возвращитель
ныхъ.

Мѣстоименія возвращительныя въ
Татарскомъ языкѣ раздѣляющіяся
на три лица первое лицо кончип
ся на букву *م*: *اوزوم* я самъ; второе
اوزی ی ты самъ; третье
онъ самъ.

Ед. число.

1 лице.

2 лице.

3 лице.

И.	<i>اوزم</i>	<i>اوزنگ</i>	<i>اوزی</i>
Р. себя	<i>اوزمنг</i>	<i>اوزннг</i>	<i>اوزннг</i>
Д. — ъ	<i>اوزмке</i>	<i>اوزнкке</i>	<i>اوزике</i>
В. — я	<i>اوزمني</i>	<i>اوزнгني</i>	<i>اوزيني</i>
Т. — ѳ	<i>اوزم یرله</i>	<i>اوزنگ یرله</i>	<i>اوزی یرله</i>
	<i>ایله دن</i>	<i>ایله دن</i>	<i>ایله دن</i>

اوزی سیبلی : اوزنک سیبلی : اوزم سیبلی : П.о — бѣ

حقنک

حقنک

حقنک

Множественное число.

اوزاری : اوزنکزلی : اوزمزلی : И.

اوزلریتنк : اوزنکزلیتنк : اوزمزلیتنк : Р. себя

اوزاریке : اوزنکزلیке : اوزمزلیке : Д. ѣ

اوزلریні : اوزنکزلیні : اوزمزلیні : В. себя

اوزاری : اوزنکزلی : اوزمزلی : Т. ою

برله : ایلہ : دن : برله : ایلہ : دن : برله : ایلہ : دن

اوزاری : اوزنکزلی : اوزمزلی : П. о — ѣ

سیبلی : عقلارندن : سیبلی : عقلارنکزده : سیبلی : عقلارمزده

О Мѣстоименіяхъ Вопроситель

ныхъ.

1 Примѣръ.

Ед. число.

Множ. число.

И. кто

کم

کمار

Р. кого	کنک	کنارنگ
Д. — му	ککه	کنارکه
В. — го	کنی	کنары
Т. — мѣ	کم بر له: ایله: دن	کنار بر له: ایله: دن
П. о — омѣ	کم سبیل: حقنا	کنار سبیل: حقلا رندا

2 Примѣръ.

Ед. число.

Множ. число.

И. чей	کنکی чыи	کنکیар
Р. чьего	— хѣ — کنкіненк	کنکیарنگ
Д. — му	— имѣ — کنکیке	کنکیарکه
В. — го, ей	— и, хѣ — کنкіны	کنکیары
Т. чьимѣ	ими — کنکی бер له:	کنکیар бер له: ایله: دن
П. очьемѣ	о — ихѣ — کنکی سبیل:	کنکیар سبیل: حقла رندا

ایله: دن

حقنا

حقلا رندا

3 Примѣръ.

Ед. число Множ. число.

И. что	فی	فیлар
Р. чего	نینک	فیлар ۛنک
Д. — му	— ۛнکه	فیлар که
В. — го, что	نینی	فیлар فی
Т. чѣмъ	فی ۛر له ۛ ايله ۛدن	فیлар ۛر له ۛ ايله ۛدن
П. о чемъ	فی ۛر له ۛ حقنه	فیлар ۛر له ۛ
		حقنار ۛنه

О Мѣспоименіяхъ припѣжашель
ныхъ.

1 Примѣръ.

Ед. число. Множ. число.

И. мой	мои ۛنم ۛ ۛنگی	ۛنگیلار
Р. моего	— ۛнъ ۛ ۛنگینک	ۛنگیلар ۛнک
Д. — му	— ۛмъ ۛ ۛنگіке	ۛنگیلар که

В. — ой — ихъ بنکیارنی

Т. — имъ — ими بنکیاربر له
ایله دن ایله دن

П. о — емъ о — ихъ بنکیار سییلی
حتلارندن حتندن

2 Примѣръ,

Ед. число. Множ. число.

И. — пвой — пвой سنکیлар

Р. — его — хъ سنکیлар تنگ

Д. — ему — мъ سنکیлар که

В. — его , ой — и , ихъ سنکیларنی

Т. — имъ — ими سنکیларبر له
ایله دن ایله دن

П. о — емъ о — ихъ سنکیлар سییلی
حتلار تنگده حتтенکده

3 Примѣръ.

1 лице.

2 лице.

3 лице.

И. СВОЙ.	اوزمنگی	اوزنکنیکی	اوزینگی
Р.—его	اوزمنкінк	اوزнکنیکی	اوزінк
Д.—му	اوزменіке	اوزнکنیکی	اوزінкі
В.—его, ой	اوزменіні	اوزнکنیکی	اوزінкі
Т.—имъ	اوزменкі	اوزнکنیکی	اوزінкі
	برله: ایله: دن	ایله: دن	ایله: دن
П.о—емъ	اوزменкі	اوزнکنیکی	اوزінکی
	سبیلی: حق	سبیلی: حق	حق

Множественное число

И. СВОИ	اوزменкіар	اوزнکنкіар	اوزінкіар
Р.—хъ	اوزменкіар	اوزнکنкіар	اوزінкіар
Д.—мъ	اوزменкіар	اوزнکنкіар	اوزінкіар
В.—ихъ, и	اوزменкіар	اوزнکنкіар	اوزінкіар

Т. — ими : اوزنکیلر برله : اوزنکیلر

ایله : دن برله : ایله : دن

П. о — ихъ : اوزنکیلر سبیلی : اوزنکیلر

: حتلارنه : سبیلی : حتلارنگزده : حتلارنه

4 Примѣръ.

И. нашъ : наши : بزنگیلر

Р. — его : хъ : بزنگیلر : بزنگیلر

Д. — ему : имъ : بزنگیلر : بزنگیلر

В. — его, шъ : и, хъ : بزنگیلر : بزنگیلر

Т. — имъ : ими : بزنگیلر : بزنگیلر

ایله : دن : ایله : دن

П. о — емъ : ихъ : بزنگیلر : بزنگیلر

: حتلارنه

: حتلارنه

5 Примѣръ.

И. вашъ : ваши : بزنگیلر

В

Р. — его *سز نکینک* — ихъ *سز نکیلر نک*

Д. — ему *سز نکیکе* — имъ *سز نکیلر که*

В. — его, шъ *سز نکیش* — и, хъ *سز نکیلр и*

Т. — имъ *сз нкі р лہ* — ими *سز نکیلر بر لہ* :

ایله دن *ایله دن*

П. о — емъ *о — сз нкі* — ихъ *сз نکیلр سییلی*

حقارندن *سییلی حقتندن*

Когда имена существительныя бу-
дущь склоняпсья съ мѣспоименіемъ
припаяпельнымъ *بیم* мой, моя, мое;
погда послѣ имени существитель-
наго прибавляешся къ первому лицу
въ единственномъ числѣ на концѣ
буква *م*, напр *کتابم* моя книга; а во
множественномъ *مز*, напр. *کتابمز* наши

книги. Ко второму лицу прибавляется
 ся окончаніе *نگ* напр; *کتابک* *твоя*
книга; во множественномъ *کز* напр
کتابکز *ваши книги*, а къ третьему лицу,
 когда имя существительное будетъ
 оканчиваться на гласную букву *ا*, то
 гда прибавляется слогъ *سی* напр: *اناسی*
его отецъ; ежелиже оно будетъ оканчи
 ваться на согласную; тогда будетъ
 имѣть окончаніе *ی* напр: *کتابی* *его кни*
га, а во множественномъ *اری* напр:
کتابری *ихъ книги*, или *اناری* *ихъ отцы*
 Склоняются такимъ же почно об
 разомъ, какъ и имена существи
 тельныя, только съ нѣмъ различі
 емъ, что онѣ удерживаютъ при себѣ
 во всѣхъ падежахъ окончаніе лица.

О ГЛАГОЛАХЪ

Глаголь есць та часць рѣчи,
копторая показываесть дѣйствіе или
спраданіе и раздѣляется на два рода

1. На **باب تفعیل** копторое показываесть
дѣлать что нибудь напр. **قیامتی** дѣ
латъ, **یازمتی** писатъ, **اوقمتی** титатъ,
تعظیم قیامتی почитатъ.

2. На **باب تفعیل** копторое показываесть
понужденіе: **قیامترم** заставить или
принудитъ дѣлатъ; **اوقترم** заста
вить титатъ; **یازترم** заставить пи
сать; **تعظیم قیامترم** заставить почи
татъ. Дѣлающіся прибавляя къ не
окончательному **می** и наспоющему

времени изъявительнаго наклоненія
 من часпицу *طرا* или *درا* и могутъ бышь
 примѣнены ко всѣмъ шести зало
 гамъ, кои сущь:

- | | |
|-------------------|--------------------|
| 1. Дѣйствительный | فعل متعدي |
| 2. Средній | فعل لازم مشار اليه |
| 3. Страдательный | مفعول به |
| 4. Возвратный | فعل مشار عليه |
| 5. Взаимный | فعل معاوضة متابلة |
| 6. Общій | فعل تشارك |

1. Дѣйствительные глаголы значащъ
 дѣйствіе отъ одного лица къ дру
 гому переходящее напр; *من سوي*

люблю *من تعظيم قبلا من* я почитаю кого,

люблю *من تعظيم قبلا من* я принуждаю

любить, почитать,

2. *Средніе* глаголы значащъ дѣйствіе
отъ дѣйствующаго лица къ дру
тому не преходящее, но въ немъ са
момъ пребывающее и кончащя
какъ дѣйствительные, напр: *يورين*
хожу, *يوردران* *заставляю ходить*.

Прочіе же чепыре залога, какъ по
спрадапельный, возвратный, взаим
ный и общій производящя отъ
глагола дѣйствительнаго.

3. *Страдательные* глаголы пока
зываютъ дѣйствіе отъ другаго про
изведенное и дѣлающя принимая
предъ окончаніемъ *من* наращеніе бу
квы *ل* напр; въ дѣйствительномъ
было *سومن* *я люблю*, а въ спрадатель

номъ будешъ *سولين* любимъ бываю

سوايدرا من заставляю любить себя.

4. Возвратные глаголы, которые значащъ дѣйствіе опъ дѣйствующаго лица на негожъ обращающее ся и дѣлающа изъ глагола дѣйствительнаго принимая предъ окончаніемъ *من* или *ن* наращенье напр;

چونندرا من *моюся* *چونا من* *мою* *چوا من* заставляю мыться *قاشمین* *тешу*; *قاشمین* *тешуся*. *قاشندرا من* заставляю тесаться.

5. Взаимный показываетъ двухъ лицъ взаимное дѣйствіе и принимаетъ предъ окончаніемъ *من* или *مت* наращенье *شا* или *ش* напр; дѣйствительный *باشامن* *знаю*, а взаимный *باشن*

знаюся *باشدرامن* заставляю знатся.

6. Обще глаголы въ Тапарскомъ языкѣ сущь шѣ, которые имѣють знаменованіе дѣйствительнаго, но перемѣну взаимнаго или спрадательнаго напр; *قورقورامن* боюся; *قورقورامن* заставляю бояться.

I. Глаголы имѣють пять наклоненій.

1 *معلوم* Изъявительное, которое по казывается дѣйствіе или спраданіе прямо напр; *يا زمان* пишу, *ترکانهن* живу *ترکانهن* титая *باشدرامن* заставляю жить, *باشدرامن* заставляю титать.

2 *مماط* Соизволяющее (*), которое по

(*) Наклоненіе сіе Россійскому языку не свойственно; а пошому и переводу выразить иначе не можно.

называется согласіе съ другимъ ли-
цомъ, напр; **يازايم** пускай я пишу,
يازدرایم пускай заставляютъ титать,
يازایق пускай мы лишемъ
يازدرایق пускай заставляемъ писать.

Спряженіе сіе только въ первомъ
лицѣ заключается; прочія же будущъ
болѣе принадлежатъ къ повелитель-
ному.

3. **امر** Повелительное, которымъ
одно лице другому повелѣваетъ и
которое перваго лица въ обоихъ
числахъ не имѣетъ напр; **اوق** пиши;
اوقطار заставь писать, **يازدر** титай
заставь титать.

4. **فعل طالب** Желательное, которое по-
казываетъ дѣйствіе или спрaданіе
съ означеніемъ желанія, напр; **سوسام**
что я люблю; **من او تسام** что я титая;
سودر سام что заставляю любить;
او تطر سام что заставляю титать.

5. **صدر** Неопредѣленное, которое не
имѣетъ ни лицъ, ни числъ, напр;
پور مک титать, **بازمق** писать, **ارقمق**
ходить; **او تطر رمق** заставлять титать,
پور در مک заставлять писать, **باز در رمق**
заставлять ходить. **۱۷**

II. **Седмь временъ;**

1. **حال** Настоящее, которое показы-
ваетъ дѣйствіе или спрaданіе те-
перь совершающееся, напр; **چویرامن**

кидаю, چویر درامن, Люблю, سومن
вляю, кидать, سودرامن, заставляю
любить.

2. ماضی الزامی Преходящее, которое
показываетъ дѣйствіе или спрда
ніе какъ бы въ половину совершив
шееся и дѣлается съ прибавленіемъ
چارایدوم, я кидалъ, چویرایدوم, напр.
я кололъ, چویردرایدوم, я заставлялъ
кидать, چاریدرایдом, я заставлялъ
колоть.

3. ماضی Прощедшее однократное
которое показываетъ дѣйствіе или
спраданіе однажды совершившееся
напр. یاردم, я кинулъ, چویرдом,

ياردردم я застави́лъ кинуть

я застави́лъ ко́лнуть.

4. ماضى ماضى *Давнопрошедшее пер*

вое, которое показываетъ дѣйствіе

или спраданіе давно минувшее и

дѣлается прибавляя къ глаголу окон

чаніе در کان : کان ایدوم или مش ایدوم; دوم اییدی

напр; ایلاندرمشوم я вертыва́лъ; заста

елисаль вертѣ́тъ.

5. *Давнопрошедшее второе* дѣлается

ся прибавляя къ глаголу окончаніе

در کانم : کانم напередѣ съ личнымъ

мѣстоименіемъ въ 1 мѣ лицѣ, منم

во 2 мѣ سننک, а въ 3 мѣ аннک напр: منم

я вертыва́лъ. بارنى سنک : ایلاندر کانم : аннк : сеннк

6. مضارع ناقص *Будущее неопредѣлен*

ное, которое показываетъ дѣйствіе
или спрaданіе когда нибудь по
слѣдовапъ имѣющее и дѣлается
прибавляя къ глаголу окончаніе

کلار или در کلار напр: چویر کلارمن буду

кидать, ایلاندور کلارمن буду вертѣть;

چویر در کلармен буду заставлять кидать,

ایلاندورتر کلармен буду заставлять вер
тѣть.

7. مضارع Будущее однократное, ко
торое показываетъ дѣйствіе или
спрaданіе однажды совершившись
имѣющее и дѣлается прибавляя къ
окончанію глагола слогъ رمن напр:

چویر رمن кину; چویرور رمن заставляю ки

нута, ایلاندوترمن верну; ایلاندورمن за

ставляю вернуть.

III Два числа:

1. Единственное, въ которомъ гово-
ришь одно лице или говоришься объ
одномъ лицѣ напр: من یازامن я пишу;

اونیسن я заставляю писать;
ты читаешь; اونظراسن ты заставля-
ешь читать; онъ اول صورت یازادر рису-
етъ; онъ اول صورت یازادرادور заставля-
етъ рисовать.

2. Множественное, въ которомъ гово-
ришь многія лица, или говоришься
о многихъ лицахъ напр: بزیازامن мы
пишемъ; بزیازادرامن мы заставляемъ
писать, اونظراسن вы читаете

انلار صورت يازالر, вы заставляете читать,
они рисуютъ; انلار صورت يازدرالر, они
заставляютъ рисовать.

IV. Три лица!

1. *мы*; درامن, من, من, *я* من, *мы*;
2. *вы*; دراسن, سز, *ты* دراسن, سن, *вы*;
3. *они*. درالر, انلار, *онъ*؛ درالاول, اول.

V. *بناسه*. Одно спряженіе, которое
содержитъ въ себѣ всѣ глаголы кон-
чащіяся въ неопредѣленномъ наклоне-
ніи времени настоящаго на слогъ *من*
или *مک* напр: *فکر مک* думать,
سوز مک заставить думать,
گوزلدر مک заставить гово-
рить.

Глаголъ средній مشارالیه

Есмь.

Изъявительное наклоненіе.

Время настоящее.

Един. число. Множ. число.

Я есмь من یم یم мы есмы من یم یم

Ты еси سن سن вы есπε سن سن

Онъ, а, о, еспѣ دور они, ѣ, супѣ دور

Прошедшее, 1

я былъ من ایدم мы были من ایدم

пы — سن ایدونک вы — سن ایدونک

онъ — اول ایدی они — اول ایدی

Прошедшее, 2

я бывалъ ایم ایم мы бывали ایم ایم

пы — ایم ایم вы ایم ایم

онъ — ایم ایم они ایم ایم

будущее.

я буду من اولورمن мы будемъ بزار اولورمن

ты будешь سن او вы будете سز او اولورسن

لورسن

онъ будетъ اول اولور они будутъ آنلار او

لورلار

Наклоненіе соизволяющее.

Един. число. Множ. число.

пускай я буду, пускай мы будемъ, ...

من بولایم

بزار بولایم

Повелительное наклоненіе.

будь ты سن اولغل вы будьте سز اولنگن

будь онъ اولسون да будутъ они اولسونلر

Наклоненіе желательное.

Настоящее.

я былъ бы من اولсам мы были бы بزار اولсам

Г

شزر اولسانگز — вы سن اولسانک — шы
 انلار اولسالار — они اول اولسا — онъ

Прошедшее.

بزار اولسا мы были бы من اولساچی я былъ бы
 مز چیلر

شزر اولسانکز چیلر — вы سن اولسانکیچی — шы
 انلار اولسالار چیلر — они اول اولساچی — онъ

Будущее.

Буду
~~есми~~ ~~я былъ бы~~ ~~мы были бы~~ ~~من اولор~~ ~~сам~~

شزر اولورسانکز — вы سن اولورسانк — шы
 انلار اولورلر са — они اول اولурса — онъ

Наклоненіе неопредѣленное.

Наспоящее

اولت — بولق — бышь

Прошедшее .

Быть было

اولغاى ايرى : اولمغه ايردى

Будущее .

Быть впрעדъ

كون الكارى اولمغه

Причастіе .

Настоящ .

прошед .

будущ .

Сущій یرکان бывшій اولغان будущій اولаچتى

ایکان : ایش

اولمالو

Дѣепричастіе .

Настоящее .

Прошедшее .

будучи یرکان زماندا бивъ . бивши بولوب

اولغاندا

اولوب

Глаголь дѣйствительный .

Изъявительное наклоненіе .

Настоящее .

Я верчу یرکارا мы вершимъ یرکارамн

یرکارамз

мы верпийшь вы верпиште **هزار**

ایلان دور اسز **ندورامن**

онъ верпишь они верпяшь **آنلار**

ایلان دورادرلر **ندورادور**

Преходящее.

Я верпѣль вы верпѣли **هزار**

ایلان دوره ایدوک **ندوره ایدوم**

мы верпѣль вы верпѣль **سزار**

онъ верпѣль они верпѣль **آنلار**

Прошедшее однократное.

я вернулъ вы вернули **هزار**

ندوردوک **ندوردوم**

мы вернулъ вы вернулъ **سزار**

онъ вернулъ они вернулъ **آنلار**

Давнопрошедшее 1.

Я верпывалъ мы верпывали

ایلان دور کانن **من ایلان دور کانن**

شېز ايلاندور كانسز вы سن ايلاندور كانسن шы

انلار ايلاندور كانلار دور они اول ايلاندور كاندور онъ

Давнопрошедшее 2.

بزلر ايللا мы من ايلاندور كان ايدوم Я вершывалъ

ندور كان ايدوك * مش ايدوك * ايلاندور مش ايدوم

شېز لر ايلاندور كان вы вер سن ايلاندور كان шы

ايدونكز * مش ايدونكز * шывали * ايدنك * مش ايدنك

آنلار ايلاندور كان ايديار они اول ايلاندور كان онъ

مش ايديار * ايدى * مش ايدى

Будущее однократное.

بزلر ايللا мы вернемъ من ايلاندو Я верну

ندور دورمز * دورمن

شېز ايلاندور вы вернете سن шы вернетеъ

ورسز * ايلاندور دورسن

онъ вернешь **اول** они вернутъ **آنلار**

ایلانددورور **ایلانددورور**

Будущее неопредѣленное.

Я буду **بزلر ایلا** мы будемъ **من ایلانددورکا**

ندورکالر **لر من**

ты будешь **بزلر** вер **بزلر** вы будете **بزلر** вер

нешь **سن ایلانددورکالر سن** шьшъ **سن ایلانددورکا**

ار سزلر

онъ будешь **اول ایلانددور** они будутъ **آنلار ایلا**

ندورکالر **ورکالر**

Наклоненіе соизволяющее.

пускай я верчу **ایلانددورا** пускай мы вер

ایلانددورایک **шимъ** یمشین

Повелительное наклоненіе.

верши ты **سن ایلانددور** вершишь **вы** **سزار**

ایلانددورونکز

верпи онъ **اول ايلاندور** пусть верпящъ

اونلار ايلاندور سونلار они **سون**

Наклоненіе желательное.

Настоящее.

что я верчу **من ايلاند** мы вершимъ **بزلر**

ايلاندور سامز **ور سام**

ты вершишь **سن ايلاندو** вы вершите **سزلر**

ايلاندور سانкз **рсанк**

онъ вершитъ **اول** они верпятъ **آنلار**

ايلاندور سالر **ايلاندور سا**

Прошедшее.

что я вершѣлъ **من** что мы вершѣли **بز**

ار ايلاندور سامزچی **ايلاندور سامچی**

سزلر ايلاندور سانکзچی **سن ايلاندور سانکچی** **пы**

انلار ايلاندور سالرچی **они** **اول ايلاندور саچی** **онъ**

Будущее.

что я буду من ايلاندو мы будемъ вер

вершѣтъ ہزار ايلاندو وور سامز یشہ

ты будешь سن ايلاندو вы будете

ہزار ايلاندو وور سانگز وور سانگ

онъ будешь اول ايلاندو онибудутъ آنلار ايلما

ندور وور سالر وور سا

Наклоненіе неопредѣленное.

Настоящее. Прошедшее.

вершѣтъ گون کارى ايلاندو رمک یشہ

الکارى ايلاندو رمکه ايدى

Будущее.

вершѣтъ въпредь گون کارى ايلاندو رمکه ايردى

ايلاندو رمکے ايردى

Причастіе.

Настоящее. Прошедшее.

вершящій ايلاندو رمکے یشہ

Будущее.

имѣющій вершѣшь ایلان دورچک

Дѣепричастіе.

Настоящее.

вершя ایلان دورکان زماندا
ایلان دورکان

Прошедшее.

вернувъ, вершѣвши ایلان دوروب

Глаголь страдательный.

Наклоненіе изъявительное.

Настоящее.

я есмь من کوندورلم мы есмы بز کوندورواز

ты еси посыла вы еште посыла

емъ سن کوندوراه سن емы سزلر کوندورасз

онъ естъ اول کوندورل они сущъ انلار کوندور

له لر

Преходящее.

я من کوندوروله мы بز کوندورواه ایلدوک

шы былъ посла вы были посла
емъ سزار کوندوروله емы سن کوندوروله ایدونک
ایدونکز

онъ онлар кوندорולה аیدилар они اول кوندорולה аیدی

Прошедшее однократное.

я былъ посланъ мы были посланы

бзар кوندоролдок кوندоролдом

шы сзар кوندоролдонکز вы сен кوندоролдонк

онъ онлар кوندоролдилар они اول кوندоролдиди

Давнопрошедшее 1.

я бзар кوندоролканъ мы мен кوندоролканъ

шы былъ послы вы были послы

ванъ сзар кوندоролканъ ваны сен кوندоролканъ

онъ онлар кوندоролканлардур они اول кوندоролкандур

Давнопрошедшее 2.

я бз кондоракан мы мен кондоракан айдом шаш айдом
айдик шаш айдок

пы былъ посылы вы были посылы

ванъ سز کوندور لکان ایدو ваны سن کوندور لکان

نکز شمش ایدونکر اید نک شمش ایدونک

آنلار کوندور لکان ایدیلار они اول کوندور لکان онъ

شمش ایدیلار ایدی شمش ایدی

Будущее неопредѣленное.

я буду мы будемъ بزلر کو من کوندورو

ندورو لکان نورمن لکان نورمن

пы будешь посы вы будете посила

лаемъ سزلر کوندورو لکان نور емы سن کوندورو لکا

سزلر > لنورسن

آنلار کوندورو لکان نورلار они اول کوندورو لکان نور онъ

Будущее однокрапное.

я буду мы будемъ بزلر کوندو من کوندورو

لورمن

رواورمن

ты будешь пос вы будете посланы

سز لر کوند ورو لور سز سن کوند ورو اور سن

онъ будешь онл кунд они будутъ онлар кунд

ورولور

ورولور

Наклоненіе соизволяющее.

пускай я буду по пускай мы будемъ

сылаемъ کوندور لایم посылаемы کوندور لایک

Наклоненіе повелительное.

Настоящее время.

Будь ты посыла будьте вы посыла

емъ سز لر کوندور ولنگز емы سن کوندور ول

будъ онъ онл кунд да будутъ они онлар кунд

وانسون

ندور وانسونлар

Наклоненіе желательное.

Время настоящее.

Единств. число.

что я бываю посылаемъ من کوندور لایсам

что ты бываешь من گوندوراسانگ

что онъ бываетъ اول گوندورаса

Множеспв. число

что мы бываемъ посылаемы بز گوندورасамз

что вы бываете سز گوندورасангз

что они бываютъ انلار гوندорасалр

Прошедшее.

Единспв. число.

что я былъ посланъ من گوندورасамچی

что ты былъ من گوندورасанкچی

что онъ былъ اول گوندورасачи

Множеспв. число.

что мы были посланы بز гондорасамзچی

что вы были سز гондорасангзچی

что они были انلار гондорасалрچی

Будущее.

Единспв. число.

что я буду посланъ من گوندорасам

что ты будешь من گондорасанк

что онъ будетъ اول کوندورلورسا

Множественное.

что мы будемъ посланы بیز کوندورلورсамыз

что вы будете سیز کوندورлорсанкыз

что они будутъ анлар кوندорлорсалар

Наклон. неопредѣленное

Настоящее.

Быть посылаему کوندورولмک

Прошедшее.

Быть послану کوندورولмکه ایرи

Будущее

Быть посылаему впредь کوندورولмак

ایردی : کون الکاری کوندورولмکه ایردی

Причастіе.

Настоящее. Прошедшее.

Посылаемый کوندورولوچی Посланный,

посланный کوندورولмакан

Будущее.

Имѣющій бытъ посылаемъ گوندورو لپک

Дѣепричастіе.

Настоящ. Прошед.

посылаемый گوندو посланъ گوندуро

رولکان زماندا لوب

Глаголь возвратный.

Наклон. изъявительное.

Настоящ.

я моюсь من جوونامن мы моемся بزار جووناد

ты моешься سن جوонاسن вы моепесь

سزار جووناسن

онъ моепся اول جوонадор они моюпся

انلار جوоналар

Преходящее.

Я бزار جوونايدوك мы من جوونايدوم

سز لار جو ونا مылсь вы سن جو ونا мылсь пы

ایدونگز ایدونک

انلار جو ونا ایدیلار они اول جو ونا ایدی онъ

Прошед. однократное.

я улылся мы улылись

بزلر جو وندوش من جو وندوم

سز لار جو وندونگз вы سن جو وندونк пы

انلار جو وندیلار они اول جو وندی онъ

Давнопрошедшее 1.

я мывался мы мывались

بزلر جو ونگانمژ

سز لار جو ونگانسنз вы سن جو ونگانسن пы

انلار جو ونگانلاردور они اول جو ونگاندور онъ

Давнопрошедшее 2.

Единспв. число.

я мывался من جو ونگان اير دوم

سن جو ونگان اير دونک пы

онъ

اول جوونغان ايردى : نىش ايردى

Множественное число.

мы мывались

بىز جوونغان اير دوک : نىش اير دوک

вы

سىز جوونغان اير دونکز : نىش اير دونکز

они

انلار جوونغان اير ديلر : نىش اير ديلر

Будущее неопределен.

Я буду мы будемъ : من جوونغا لازمن

мыпсья

мыпсья

ارمز

شىز будешъ : سىز جوونغا لازمن

ларсен

نغالر سىز

онъ будешъ : اول جوو

они будупъ : انلار جوو

نгалар

نгалرار

Будущее однократное.

Единственное число.

Я умоюсь

من جوو نورمن

ты умоешься

سىز جوو نورسن

Д

онъ умоепся

اول جو و نور

Множественное число.

мы умоемся

هزار جو و نورمن

вы умоепесь

هزار جو و نورمين

они умоюпся

انلار جو و نورلر

Наклонение соизволяющее.

пускай я моюсь

جو و نايم ين

пускай мы моемся

جو و نايق

Наклонение повелишел.

Един. число.

мойся ты

سن جو و ن

мойся онъ

اول جو و نسون

Множ. число.

мойпеса вы

هزار جو و نگر

мойпеса они

انلار جو و نسونلار

Наклон. желательное

Настоящее.

Един. число.

что я моюсь من جوونسام

что ты моешься سن جوونسانک

что онъ моепся اول جوونسا

Множеспвенное число.

что мы моемся بزار جوونсам

что вы моепесь سزار جوونсанк

что они моюпся انلار جوонсалар

Прошедшее.

Един. число.

что я мылся من جوонсам

что ты سن جوонсанк

что онъ اول جوонсам

Множ. число.

что мы мылись

بزار جو وئسامز چي

что вы

سزار جو وئسانگز چي

что они

انلار جو وئسالر چي

Будущее.

Един. число.

что я умоюсь

من جو وئورسام

что ты умоешься

سن جو وئورسانگ

что онъ умоепся

اول جو وئورسا

Множ. число.

что мы умоемся

بزارلر جو وئورсамز

что вы умоешесь

سزارلر جو وئورسانгз

что они умоются

انلارلر جو وئورسالر

Наклонение неопредѣленное.

Настоящее.

мысься

جو وئش

Прошедшее.

мыпсья бывало

چونمغه ایردی

Будущее.

мыпсья впредь

کون الکاری چونمغه ایردی چوو

نغای ایردی

Причастіе.

Настоящее.

моющійся

چوونچی

Прошедшее.

мывшійся, мывавшійся

چوونغان

Будущее.

умоющійся

چوونچق

Дѣепричастіе.

Настоящее.

моясь

چوونغان زماندا چوونغاندا

Прошедшее.

мывшись

چوونوب

Глаголь Взаимный.

Изъявип. наклоненіе.

Настоящее.

Един. число.

я знаюсь

من بشا من

ты знаешься

سن بشا سن

онъ знается

اول بشا دور

Множ. число.

мы знаемся

بشامز

вы знаетеся

سز بشа سز

они знаются

انلار بشا لار

Преходящее

Един. число.

я знался

من بشا ايدوم

ты

سن بشا ايدونكي

онъ

اول بشا ايديري

Множ.

число.

мы знались

هزار باشا ایدرک

вы

هزار باشا ایدرونکر

они

انلار باشا ایدیلر

Прошедшее однократное

Един. число.

я узнался

من باشدوم

ты

сен باشдонк

онъ

اول باشدی

Множ.

число.

мы узнались

هزار باشدوک

вы

هزار باشдонکر

они

انلار باشдیلر

Давнопрошедшее 1.

Един. число.

я знавался

من باشکانمن

ты

сен باشکانсен

онъ

اول باشکاندور

Множеств. число.

мы знавались

بیزار باشكانیز

вы

سزار باشكانیز

они

آنلار باشكانار

Давнопрошедшее 2.

Един. число.

я знавался

من باشكان ایر دوم :مش ایر دم

ты

سن باشكان ایر دونک :مش ایر دونک

онъ

اول باشكان ایر دی :مش ایر دی

Множествен. число.

мы знавались

بیزار باشكان ایر درک :مش ایر دوک

вы

سزار باشكان ایر دونکز :مش ایر دونکز

они

آنلار باشكان ایر دیлар :مش ایر دیлар

Будущее неопределенное

Един. число.

я буду знаюсь

من باشكان ایر من

ты будешь знашься

من باشكالار سن

онъ будешь знашься

اول باشكالار

Множ. число.

мы будемъ знашься

بزار باشكالار سن

вы будете знашься

سزار باشكالار سن

они будутъ знашься

انلار باشكالار

Будущее однократное.

Един. число.

я узнаюсь

من باشور سن

ты узнаешься

سن باشور سن

онъ узнается

اول باشور

Множ. число.

мы узнаемся

بزار باشور سن

вы узнаетеесь

سزار باشور سن

они узнаются

انلار باشور

Наклон. соизволяющее.

Един. число.

пускай я знаюся

باشايم سن

Множ. число.

пускай мы знаемся

باشا بک

Наклон. повелительное.

Единств. число

знайся ты

من باشکل

знайся онъ

اول باشسون

Множ. число.

знайтесь вы

سиз باشکن

да знаются они

انلار باشسونлар

Наклон. желательное.

Настоящее.

Един. число.

что я знаюсь

من باشسام

что ты знаешься

сен باشсанк

что онъ знается

اول باشسا

Множ. число.

что мы знаемся

بیزار باشسامز

что вы знаетеся

سزار باشسانکز

что они знаются

آنلار باشсар

Прошедшее.

Един. число.

что я знался

من باشسامچی

что ты

سن باشسانکچی

что онъ

اول باشسامچی

Множ. число.

что мы знались

بیزار باشسامزچی

что вы

سزار باشسانکزچی

что они

آنلار باشсарچی

Будущее.

Един. число.

что я узнаюсь

من باشورسام

что ты узнаешься

من باشور سانک

что онъ узнается

اول باشور سا

Множ. число.

что мы узнаемся

بز باشور سامз

что вы узнаете

سز باشور سانکز

что они узнаются

انلار باشور салр

Наклонение неопредѣленное.

Настоящее.

знапсья

باشمک

Прошедшее.

знавапсья

باشمکه ایردی : باشکای ایردی

Будущее.

узнапсья

گون الکاری : باشمکه ایردی

Причастіе.

Настоящ.

знающійся

باشوچی

Прошедшее.

знавшійся

باشкан

Будущее

узнающійся

باشچک

Дѣепричастіе.

Настоящее.

знаясь

باشگان زده اند: باشکانه

Прошедшее.

знавшись

باشوب

Такимъ образомъ спрягаются и другіе глаголы во всѣхъ залогахъ, не смотря на то, будутъ ли они перваго спряженія, или втораго. Ибо сіи ничѣмъ другимъ между собою не различаются, какъ только оконча- ніями неопредѣленнаго наклоненія

или مک

Глаголъ средній съ опри-
цаніемъ.

Для средняго глагола въ изъявитель

номъ наклоненіи наспоящаго време
ни употребляется частица **كل** на пр.

من ذلكم я не есмь; въ прочихъ време

нахъ изъявительнаго наклоненія упо
требляются **ما** или **من** или **م** на пр.

من اولئامن или **من ذلكم** я не былъ;

بئلامن или **بئلامن** я не буду.

Въ повелительномъ наклоненіи **ما**
на пр. **سن بولماغل** не будь ты.

Въ соизволяющемъ наклоненіи **توجه**
ما на пр. **بولمايم** пускай я не буду:

Въ желательномъ наклоненіи наспо
ящаго **ما** на пр. **من بولماسام** что я не
есмь; въ прошедшемъ **ما** на пр. **من بولماسامي**

что я не былъ; въ будущемъ

من بولماзсам что я не буду.

Въ неопредѣл. наклоненіи настоящ.

ما (на пр. بولماقی) не бытъ; въ

прошедшемъ لا на пр. بولماقتنه ایردی не

бытъ было; въ будущемъ ما на пр.

كون الكارى بولماقتنه не бытъ впредь.

Причастіе настоящ. دکل на пр. دکل ابران

не сущій; въ прошедшемъ لا

на пр. بولماغان не бывшій; въ буду-

щемъ ما на пр. بولماچقى не будущій.

Дѣепричастіе настоящ. ما на пр.

اولماغان زماندا не будучи; въ прошедшемъ

ما на пр. اولمايورب не бывъ, не бывши.

Глаголъ дѣйствительный

съ отрицаніемъ.

Въ изъявип. наклон. настоящ. при

ставляется буква م на пр. من ايلاندورمن

я не верчу; въ прошедшемъ ꙗ на пр.

ایلاندرم ایدوم я не вершѣлъ; въ прошед

шемъ однокрапномъ ꙗ на пр. ایلاندرم ایدوم

я не вернулъ; въ давнопрошедшемъ ꙗ

من ایلاندرم کانمن я не вершывалъ ꙗ на пр.

въ давнопрошедшемъ 2 ما или ꙗ

на пр. من ایلاندرم کان ایدوم я не вершывалъ.

Въ будущемъ однокрапномъ ꙗ на пр.

ایلاندرم я не поверну; въ будущемъ

неопредѣленномъ ꙗ или من на пр.

من ایلاندرم کان я не буду вершѣть.

въ соизволяющемъ наклоненіи упо-

ребляещся ما или ꙗ на пр. من ایلاندرم ایم

лускай я не верчу.

въ повелительномъ накл. كل на пр.

ایلاندرم كل не вершишь.

Въ желательномъ наклон. настоящ.

مَ напр. من ايلاندورمسام чпо я не верчу;

въ прошедшемъ مَ или ما напр.

من ايلاندورماسافچي чпо я не верпѣлъ; въ буду

щемъ ما напр. من ايلاندورورماسام чпо я

не буду верпѣшь.

Въ [неопредѣленномъ наклоненіи на

стоящ. مَ напр. ايلاندورمک не верпѣшь;

въ прошедшемъ مَ напр. کون الکاري ايلا

ندورمکه ايردي не верпѣшь было; въ буду

щемъ مز شمَ напр. کون الکاري ايلاندورمز که ايردي

не верпѣшь впредь.

Причастіе въ настоящемъ مَو напр.

ايلاندورموجي не верпящій; въ прошед.

مَ напр. ايلاندورلکان не верпѣвшій; въ

будущ. ميَ напр. ايلاندورميچک не имѣю

щій верпѣшь.

Дѣепричастіе настоящ. **م** напр.

ميور **ايلاندور** **مکان** **زماندا** не вершя; въ прошед.

напр. **ايلاندور** **ميوب** не вершѣвъ.

Глаголь спрадашельный съ
оприцаніемъ.

Въ изъявип. наклон. настоящ. **م** напр.

من **كوندورولمن** я не бываю посылаемъ;

въ преходящ. **م** напр. **من** **كوندورولم** **ايدوم**

я не былъ посбланъ; въ прошед. одно

краш. **م** напр. **من** **كوندورولدم** я не былъ

посланъ; въ давнопрошед. 1. **م** напр.

من **كوندورولمکانمن** я не былъ посылаванъ;

въ давнопрошед. 2. **م** напр. **من** **كوندورو**

امکان **ايدوم** я не ыылъ посылаванъ; въ

будущ. неопред. **مز** напр. **من** **كوندورولکالمزمن**

я не буду посылаемъ; въ будущ.

однокраш. **مز** **م** напр. **من** **كوندورولازمن**

я не буду посланъ.

Въ соизволяющ. накл. ^مнапр. ^{من گوندور}

^{لایم} пускай я не буду посылаемъ.

Въ повелит. накл. настоящ. ^م

^مнапр. ^{من گوندور لایم} не будь посылаемъ.

Въ желательномъ накл. настоящ.

^مнапр. ^{من گوندور لایم} что я не бы

ваю посылаемъ; въ прошедшемъ

^مнапр. ^{من گوندور لایم} что я не посы

ланъ; въ будущемъ ^مнапр. ^{من گوندور}

^مнапр. ^{من گوندور} что я не буду посланъ.

Въ неопредѣленномъ накл. настоящ.

^مнапр. ^{من گوندور} не бытъ посылаему;

въ прошед. ^مнапр. ^{من گوندور}

не бытъ было посылаему; въ будущ.

^مнапр. ^{من گوندور} не бытъ

посылаему впредь.

Причастіе настоящ. ^مнапр. ^{من گوندور}

не посылаемый; въ прошедшемъ

م̄ напр. کوندورلکان не посланный;

въ будущемъ می̄ напр. کوندورلیچک

не имѣющій быль посылаемъ.

Дѣепричасіе наспоящ. م̄ напр.

کوندورولکان زماندا не будучи посылаемъ.

въ прошед. یوب̄ напр. کوندورولیوب̄ не
бывъ посылаемъ.

Всѣ прочіе глаголы, какъ по: воз-
вратные, взаимные и общіе спря-
гающся съ отрицаніемъ также,
какъ и предидущіе.

О П Р И Ч А С Т І И.

Причастіе сокращаетъ понятіе
чрезъ соединеніе мѣспоименія и гла-
гола въ одно реченіе.

Причасія имѣютъ въ Тапарскомъ
языкѣ *шесть* *залоговъ*, какъ глаголы;

два тисла, седьмъ падежей, и три
времени и склоняются, какъ суще
спвишельныя или прилагательныя
имена.

Дѣйствительнаго залога, времени
настоящаго причастія кончашся
на چی напр: / نکاح ایدوچی вѣнчающій;
пита تربیه ایدوچی; пишущій; یازوچی
ющій. Склоняющія слѣдующимъ
образомъ.

И. питающій تربیه ایدو питающе
ایدوچیلار
چی

Р. — аго تربیه ایدوچилار ننک ихъ تربیه ایدوچی نک

Д. — ему تربیه ایدوچی که имъ تربیه ایدوچی که

В. — аго, ій تربیه ایدوچиларنی ихъ, ie تربیه ایدوچنی

З. — ій تربیه ایدوچی ie تربیه ایدوچی

Т. — имъ ими تربيه ايد و چي تربيه ايد و چي
 ۛ ايله ۛ دن ۛ ايله ۛ دن

П. о — ёмъ о. ихъ о. تربيه ايد و чи تربيه ايد و
 ۛ سبيل ۛ حقارند ۛ سبيل ۛ حقارند

*Прошедшія неопредѣленныя притас-
 тія* кончапся на слогъ **айд кан** напр:
вѣнчавшій и склоняюпся слѣ-
 дующимъ образомъ.

И. вѣнчавшій **н ках** вѣнчавшіе **н ках**
 айд кан айд канар

Р. — аго **н ках** айд кан **н ках** ихъ **н ках** айд кан **н ках**

Д. — ему **н ках** айд кан **н ках** имъ **н ках** айд кан **н ках**

В. — аго, ій **н ках** айд кан **н ках** ихъ, іе **н ках** айд кан **н ках**

З. — ій **н ках** айд кан **н ках** іе **н ках** айд кан **н ках**

Т. — имъ ими **н ках** айд кан **н ках** ими **н ках** айд кан **н ках**
 ۛ аيله ۛ دن ۛ аيله ۛ دن

Н. о — емъ نکاح ایکن ихъ سبیل
حقارند سبیل: حقند

Будущія однократныя пригастія
 въ Тапарскомъ языкѣ кончашся
 на слогъ *и мѣ* تریه ایدرکشی напр; ایدرکشی
 ющій или будущій *литать* и скло
 няющся слѣдующимъ образомъ.

И. имѣющій تریه ایدر имѣюще
 пишашъ کشیار تریه ایدرکشی пишашъ

Р. — аго تریه ایدرکشی ихъ تریه ایدرکش
نک نک

Д. — ему تریه ایدرکشیکه имъ تریه ایدرکشیارکه

В. — ій, аго іе, ихъ

تریه ایدرکشیارنی تریه ایدرکشینی

З. — ій تریه ایدرкشی іе تریه ایدرکشیار

Т. — имъ تریه ایدرкشی ими تریه ایدرکشیار
براه: ایلہ: دن براه: ایلہ: دن

П. о — емъ *تر بیه ایدر* о. ихъ *کیشار*

سبیلی : حقارند *کشی سبیلی : حقند*

*Преходящаго, давнопрошедшаго и
будущаго неопредѣленнаго временъ
въ Тапарскомъ языкѣ причастій
нѣтъ.*

*Страдательнаго залога причастія
наспоящаго времени кончашся на
слогъ *لوچی* напр. *يازاوچی* *пишемый*,
и склоняющіяся слѣдующимъ обра-
зомъ.*

И. *пишемый* *يازавилр* *пишемые* *يازавилр*

Р. — аго *يازавилр* *нѣтъ* *ыхъ* *يازавилр*

Д. — ому *يازавилр* *нѣтъ* *ымъ* *يازавилр*

В. — ый, аго *يازавилр* *нѣтъ*, *ые* *يازавилр*

З. — ый *يازавилр* *ые* *يازавилр*

Т. — ыиъ *ياز لو چي برله* ыи *ياز لو چي برله*

• *ايله دن* • *ايله دن*

П. о — омъ *ياز لو چي* о. ыхъ *ياز لو چي*

• *حقلا رنه* • *سبيلي حقنه*

Прошедшія неопредѣленныя прича

стія кончапся на слогъ *لغان* и *لکان*

напр; *ياز لغان* *писанный* и *склоня*

юпся по прежнему.

Будущія однократныя причаспія

кончапся на слогъ *лор* напр. *ياز лор*

и мѣющій *быть* *написанъ* и *скло*

няюпся по прежнему.

Возвратнаго залога причастія на

споящаго времени предъ оконча

ніемъ *чи* принимаюпъ букву *ن* напр;

литаяущійся и *склоняюп*

ся по прежнему.

Прошедшія притастія кончапся на слогъ **كان** напр. **نكاح ايد نكان** вѣнтавшійся и склоняюпся по прежнему.

Будущія притастія кончапся на слогъ **نور** напр. **نكاح ايد نور** и мѣющій вѣнтаться и склоняюпся по прежнему.

Взаимнаго и общаго залога притастія прнимаюпъ предъ окончапельнымъ слогомъ букву **شو** напр. **تريپه ايد شوچی** питающійся и склоняюпся по прежнему.

Прошедшія притастія кончапся на слогъ **ان** напр. **ياتشفان** литавшійся и склоняюпся по прежнему.

Будущія притастія кончапся на слогъ **شور** напр. **ياز شور** и мѣющій ли

таться и склоняются по прежнему.

О НАРЪЧИИ.

Нарѣчїе есть часть рѣчи, показывающая кратко разные обстоятельства и по сей разности имѣеть разные знаменованія.

Времени

нынѣ

حالا : شمد پكه : بو حال

завтра

يارن : طانك

доколѣ

نه ير كه تيك : نكاچه

рано

ارته : طانك

поздно

صونك : كبح

вчера

دون : تون

днесь

بوكونلار

теперь

الحال

всегда	دایم
худо	پان
много	کوب
мало	آز
долго	اوزون : اوزاق
корошко	قصه
Мѣста .	
здѣсь	بوندا : بواراده
тамъ	آز : اول اراده
индѣ	غیری برده : سایر برده
куда	قاید : قایه : نه برده
туда	اول برکه
сюда	بوندا : بویرکه
опъинуда	اول بردن
нигдѣ	هیچ بر پرده

далеко

یراق : اوزاق

близко

یقین

Качества и Количества.

какъ

نچوک

такъ

شویله : شولای : بویله : بولای

хорошо

بخشی : خوب

ясно

آیق : اشکاره : عیان : ظاهر

крѣпко

قی : تازа : محکم : ہرک

Числительныя:

сднажды

بیر کره

дважды

ایکی کره

трижды

اوچ کره

многажды

کوب کره

пятью

беш کره

десятью

اون کره

Порядка

прежде

الکاری شبرون

потомъ

شوندان مونک : به

на послѣдѣ

آخردہ : نیک صوتکرہ

на передѣ

الکارید : آلا

даже

حتی : تا : دیک : و : ار : نچه

таки

تکرار : بر : دخی

снова

قام : بنکادن : بالکل : ینکادن

вновь

еще

دخی : شاغ : ینه : کنه

Увѣренія

такъ

شولای : شویلہ

испивно

چن : تحقیق

ей

حقیقت : عند : التحقيق

да

ای : ہاں

право

دروست

весьма

عایت

(6)

подинно

مبین شخاص

конечно

البتة

справедливо

درستک اوزه

Опριцанія

не

دکل : مز : ایرمز ایس

нѣтъ

یوق

не такъ

الای دکل : الای ایرمز

никакъ

اصلاً قطعا

опиюдѣ

هرگز دن

ни ни

هیچ هیچ

нимало

هیچ توکل

Напряженія

очень

بیک زیادہ

весьма

عایت

Уподобленія

какъ

چونکہ : نہاک

какъ бы

بچوگ کم

акибы

ای کم

подобно

او خشاش چوسق

будпобы

جناسی

какъ

نه قدر نه دگلو چندان

шакъ

اوپاچه بویاچه شویله چه

Разноспіи.

инако

غیری دورلو اوزکه

иначе

غیر بچه

разно

هر بر

различно

باشقچه

Сомнѣнія.

восьлибо

یا خودشیا ایسه

авосьлибо

ویا خود

никакъ

هیچ دکل

Собранія.

вмѣстѣ

برکه

вкупѣ

جیون

за одно

بر ہر چہ

Скорости.

внезапу

انگسزدن * نکاعدن * در حال

попчасъ

شول ساعت

мигомъ

بر وصولودہ * ہر دقتہ

нечаянно

غافلدن

Указанія.

вопѣ

مناشہوند اشہوند اشہنا

шупѣ

شونہ اشول

Опгнанія.

вонѣ

طشتارو

прочѣ

بر جاقفہ

далѣ

بر افراق

Нарѣчія въ Тапарскомъ языкѣ
опъ прилагательныхъ именъ проис-
ходящія, имѣютъ уравнипельныя
и превосходныя степени, и разли-
чаются по прежнему порядку.

О П Р Е Д Л О Г Ъ.

Предлогъ показываеиъ принад-
лежности обспояпельспвъ въ ве-
щахъ, или дѣянїяхъ.

Прямыхъ предлоговъ въ Тапар-
скомъ языкѣ 21.

Предлоги въ Тапарскомъ языкѣ упо-
требляются послѣ именъ, мѣсто-
именій и причаспій, и сочиняются
слѣдующимъ образомъ.

Съ родипельнымъ падежемъ

изъ. напр; کیت ایچندن изъ лавки.

для, напр; هنراوچون для науки.

до. напр. نوبتکه تیکرو نوبتکهچه до
класса.

подлѣ. напр. کول بانندا подлѣ рѣки.

опѣ. на пр. دواربانندان опѣ спѣны.

съ. на пр. ترزه دن съ окошка.

Съ дапельнымъ.

къ. на пр. تاقتایانینه къ доскѣ.

по. напр. پوینچه کوره по лѣсамъ.

съ винипельнымъ.

въ. на пр. چرکک ایچینه въ горшокъ.

на. на пр. کیمه اوستینه на лодку.

подъ. на пр. ایند استینه подъ полъ.

надъ. на пр. اوستاد اوزرینه надъ учи
теля.

کلیسه قاشینه предъ напр. قاشینه предъ. цер
ковъ.

съ Творительнымъ.

پادشاه اوزهرندن надъ. напр. اوزرندن
Государемъ.

خفته بالاص آستندا подъ. напр. آستندا
ковромъ.

حاکم قاشندا предъ. напр. قاشندا
діею.

طالب برله съ. напр. برله ایلہ:دن
никомъ.

Съ предложнымъ.

شہراچنے въ. напр. اچنے въ. городъ.

توشک اوستنے на. напр. اوستنے на. перинъ.

در سار سبیلہ: حقتنے о, объ. напр. سبیلہ: حقتنے

о, объ школахъ.

آشن ص:نکرہ по. напр. ص:نکرہ:کورہ:بویتچه
по объдѣ.

О С О Ю З Ъ.

Союзъ соединяетъ взаимность по
няпій.

Союзы раздѣляются. 1. на простые.

2. сложные.

Простые

прежде

الکأری

ибо

زیرہ

Сложные.

ежели

اگر مکر

дабы

هر نه ایسه هر نه مال ایسه

также

آنک کی شویله

прежде

الکأری الک پورون

нежели

نه ونه

того ради

شونتک ارچон

чего для

شونکار کوره

Бъ Тапарскомъ языкѣ значенія сою-
зовъ сущь разныя.

1. *Солрягательные.*
2. *Раздѣлительные.*
3. *Условные.*
4. *Противительные.*
5. *Винословные.*
6. *Наносительные.*

Солрягательные.

и

و هم

же

ایسه و خود

также

آنک کبی ایسه

купно

معاشر او غرو دن

какъ

نچوک شتا ک

такъ

او یله شو یله شو یله

Раздѣлительные.

или, либо

یا ایسه یا خود یا

ли

ایاشی

Условные.

буде

ایسه شود

ежели

اگر شکر

когда

تجیان

когдаже

تجیان ایسه

еспѣлиже

اولور ایسه

шюкмо

اول قدر شو قدر شو یله شو یله

Противительные.

ни

هیچ

однако

البند : انجی

хотя

هر چند

однакоже

البند کم

да

ای : بلی : آلی

впрочемъ

غیر سنی

Винословные.

ибо

زیرہ

понеже

چونکہ

чпо

کم

попому чпо

شرنگار کون کم

Наносительные

ипакъ

ہاں کم شولاہ کم

слѣдовательно, убо

لاجرم شمس ایہدی

по сему

اوشہ چہ

Союзы раздѣляются 1 на предиду
щіе. 2 на послѣдующіе.

Предидушіе

ежели

مکرہ اگر

не

لاباس

хопя

هرچند

Послѣдующіе

по

ایسہ اول ایسہ

но

اما لکن

однако

البته

напр: ежели *اگر* ты *سن* богатъ; то

مال و مغانك ايله не возносись *غنى* : бай айск

مال و مغانك ايله

Хотя *چند* *گورекъ* *آچيدور* корень *طامر*

утенія *اوکرنو*; но плоды *بشارى* его *آنک*

сладки *داتلولا* *دور*

Не ближняго своего *ارزنکنتک يقين دککنکنى*

но *آنک حقند* пороки *قباحتار* въ немъ *اما*

ненасидѣть *لازم دور* *کورمک* должно

О МЕЖДОМЕТІИ.

Междометіе кратко изображаетъ
движенія человѣческаго духа.

Междометія раздѣляющіяся

1 на *свойственныя*.

2 на *взаимственныя*.

Свойственные споятъ сами собою

ой

آی

ба !

های

Взаимственные происходят отъ
другихъ частей слова, или изъ нихъ
соспавляются.

горе

قافوئی خسرة

куда

قاپا

а !

ای

какъ

نچوک

Погрѣшности.

Напечатано,

титай.

стран. спрок.

82 — 9 посбланъ — посыланъ

90 — 14 пишавшійся — писавшійся

91 — 1 пишались — писались

ИСТОРИЯ

СЛАВЯН

ОБЩЕСТВА

ВЪЗРОЖДЕНИЯ

СЛАВЯН — СЛАВЯН — 23

СЛАВЯН — СЛАВЯН — 24

СЛАВЯН — СЛАВЯН — 25

Погрѣшности.

Напечатано

титай

спран. спрок.

5	—	17	—	عابت	—	—	عابت
80	—	5	—	مز	—	—	م
81	—	15	—	ایلاندرلگان	—	—	ایلاندرلگان
83	—	18	—	کوندرلوچی	—	—	کوندرلوچی دکل
90	—	14	—	ياتشفان	—	—	ياتشفان
93	—	8	—	قى	—	—	قى
94	—	9	—	ناغن	—	—	ناغن

— 71 —

42 — 43 — 44

Vorster Buchb.

Chal'fin, Ibragim

Azbuka i grammatika tatarskago jazyka s pravilami arab. čtenija,
prepodavaemyja v Imperator. Kazan. Gimnazii

Kazan' 1809

L.as. 433

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10572694-2